

# DAZ

Deutsche  
Allgemeine  
Zeitung

26. Februar bis  
3. März 2016  
Nr. 9/8827

VON FREUNDSCHAFT ZU DAZ

50  
JAHRE  
1966-2016

1966 gegründet, vollzog die Freundschaft im Jahr 1991 nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion, eine Umbenennung unter der Chefredaktion von Konstantin Ehrlich. Von nun an sollte sie «Deutsche Allgemeine Zeitung» heißen. In den insgesamt 25 Jahren veränderte die Freundschaft ihr Logo mehrfach, von gestreift verspielt zu geschwungen zart. Die DAZ, die ihren Titel seit 24 Jahren trägt und Designs von Fraktur bis zum eigensinnigen Stil der 90er an den Tag legte, erneuert ihr Logo in ihrem 50. Jubiläumsjahr auch wieder einmal. Vielen Dank an den Erschaffer dieses zeitgemäßen Logos Chingiz Batyrbekov.

## ВСЕ НИТИ ВЕЛИ В РЕДАКЦИЮ

Я вновь и вновь вчитывался в объявление, что правительственным решением в Казахской ССР создается республиканская немецкая газета «Freundschaft», и она должна доносить слово партии до читателя на родном языке. Объявление обошло все республиканские газеты: «Казахстанскую правду», «Ленинскую смену», попало оно и в газету Целинного края.

*Иван Сартисон, ветеран немецкого движения «Возрождение», многолетний корреспондент «Neues Leben», «Freundschaft», «Deutsche Allgemeine Zeitung»*

На дворе стояла осень 1965 года. После очередного Пленума ЦК КПСС пресса обслуживала кампанию по реформированию промышленности. Мой первый и тогда еще очень скромный опыт районного газетчика подталкивал к вопросу о том, что же такого произошло, после чего потребовались дополнительные средства идеологического воздействия на немцев? Вопрос не давал покоя, ибо за какой-нибудь десяток лет несколько раз закрывались и открывались газеты на казахском языке.

Ответ последовал сам собой вскорости после объявления. В Целиноград приглашались журналисты, владеющие немецким языком и имеющие опыт газетной работы. Сидя в периферийной Торгайской глуши, в городишке Аркалык, мне трудно было определить уровень своих знаний по немецкому языку, да и к тому же между районной и республиканской газетой существовала весьма солидная дистанция, на заявление на соискание вакансии я отослал. Ответ за подписью редактора Алексея Шмелева пришел довольно быстро. Я тут же поехал на собеседование. Началось оно с разбора ошибок в моем заявлении, написанном на родном языке, грамматику которого я постигал в 5-7 классах и только. Дальше был английский в техникуме и потом снова родной немецкий, на заочно в вузе.

Расстались мы, согласившись в том, что редакции я нужен, ибо разговорный родной, пусть на диалекте, все же сохранился, читал я и готический шрифт, ибо готовился к школе два последних военных года по единственной в доме книге – Библии. Наша встреча дала мне пищу для размышлений. Оказалось, что редакция создается в ответ на требование солидной делегации немецкой интеллигенции, побывавшей в Москве в Анастасии Микояна. Круг обсуждавшихся там вопросов был широк. Делегация просила воссоздать незаконно ликвидированную АССР немцев Поволжья, а получил народ, как гласит казахская поговорка, на запрошенного верблюда всего лишь ягненка, то бишь газету.

Надо прямо сказать, что создание газеты давало надежду на поэтапное решение большого комплекса специфических национальных запросов немецкого населения. И в силу этой веры Алексей Шмелев смог в сжатые сроки набрать команду, и с октября месяца 1965 года пишущая братия стала накапливать портфель материалов. Коллектив изначально был возможен лишь в таком составе: одна половина активно колесит по республике и пишет, а вторая – в редакции переводит на немецкий язык. Первые неплохо разбирались в жанрах и технологии партийно-советской печати. Это в основном была молодежь,



И.Сартисон, Э.Кончак, К.Гехт, В.Лебедев, Л.Вайдман, П.Походин, Е.Гильдебранд, Д.Гольман, Г.Эдигер, 1966.

которая недавно вышла из вузов или доучивалась заочно. Знатоки же языка пришли в весьма престарелом возрасте – пенсионеры из школ, бухгалтерий, либо строительных подразделений. Другая половина работала до войны в редакциях немецких газет или были рабселькорами.

Главному редактору удалось самое трудное – создать такой морально-психологический климат, в котором каждый осознанно дополнял коллегу. Молодежь у ветеранов училась родному языку, а ветераны у молодежи постигали технологию, которая за четверть века изменилась до неузнаваемости.

Задолго до выпуска первого номера кроме штатных новобранцев в Целиноград прибыл десант из Москвы, группа ведущих журналистов центральной газеты на немецком языке «Neues Leben»: Лев Гурвич, Павел Походин, Игорь Городецкий. С этими наставниками делались первые шаги, отлаживалась внутриведомственная «кухня».

Для редакционного коллектива как награда была встреча с легендарными личностями из числа советских немцев, принявших приглашение главного редактора и взявших на себя роль «повивальной бабки», помогавших в меру сил, а нередко просто одержимо работавших во имя быстрого становления ежедневной газеты форматом «Правды». В этой когорте были писатели, помнившие первые всесоюзные съезды писателей, участвовавшие в их работе Доминик Гольман, Эрнст Кончак. Позднее внесли свой вклад в становление газеты Нора Пфеффер, шванкист Пауль Рангенау и многие другие. Эти активисты с первого часа поднимали газету, и газета поднимала этих людей в глазах читателей.

Изначально было абсолютно понятно, что само по себе собрание таких людей, их кулуарное общение, пусть даже ненадолго, не сможет генерировать новых идей, устремлений, рекомендаций, поже-

ланий. В редакцию были приняты члены делегаций немцев, что имели встречу в правительственных кругах Москвы, Гуго Вормсбехер и Карл Вельц. Другие члены делегации, как, например писатель Доминик Гольман и Эрнст Кончак, месяцами по праву пенсионеров становились как бы штатными сотрудниками. И совершенно естественно, что то и дело заходила дискуссия: а все ли сделали и так ли сделали первая и вторая делегации?

Для меня, да и для таких же молодых как я, Арвида Ланге, Ивана Битнера, Эриха Хватала, было огромным откровением, что мысли о реабилитации оклеветанного правительственным указом августа 1941 г. советского немецкого народа никогда не покидала умы таких интеллигентов, как писатели Доминик Гольман, Андреас Закс, художник Вильгельм Михаэлис. Мобилизованные в трудовую армию, они оставляли свои автографы на первом сваленном дереве: первый удар по врагу! На первой вагонетке угля: все для фронта! На первом плоту по реке Печоре: тыл для фронта!

Я убежден, что каждый из нас, молодых, знал многое о трудовой армии по рассказам отцов, братьев, сестер. Однако что довелось услышать из уст этих уважаемых людей, узнать их оценку сталинским лагерям смерти – это было нечто совсем иное. Общась с нашими ветеранами, мы учились тихо понимать Александра Солженицына и его сверхточное определение – архипелаг ГУЛАГ.

Газета «Freundschaft» имела статус издания газеты «Социалисты Казахстана», но фактически целиком и полностью управлялась отделом пропаганды ЦК КПК. Без увеличения можно сказать, что кураторы пеклись об одном: как снизить уровень религиозности среди немецкого населения, как бороться с эмиграционным настроением и всякой попыткой воссоединиться с родственниками за границей, особенно в ФРГ. >> стр. 3.



1976



1986



1996



2006

## ZUM DAZ-JUBILÄUM



Dr. Guido HERZ, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan

Liebe DAZ, liebe Leserinnen und Leser, am 01.01.2016 feiert die Deutsche Allgemeine Zeitung ihren 50. Geburtstag. Zu diesem Jubiläum gratuliere ich Ihnen herzlich! Dieser 50. Geburtstag ist nicht nur ein Grund zum Feiern, sondern auch Anlass, auf die bewegte Geschichte der Zeitung und der Deutschen Minderheit in Kasachstan in den letzten 50 Jahren zurückzublicken. Die Geschichte der DAZ spiegelt wider, wie sehr sich die Welt und Kasachstan in den vergangenen 50 Jahren geändert haben: ursprünglich wurde die

## GLÜCKWÜNSCHE ZUM 50-JÄHRIGEN JUBILÄUM



Heinrich Zertik ist ein deutscher Politiker der CDU und Bundestagsabgeordneter im 18. Deutschen Bundestag, ein gebürtiger Kasachständer.

Zum 50-jährigen Jubiläum der Deutschen Allgemeinen Zeitung gratuliere ich sehr herzlich. Seit nunmehr einem halben Jahrhundert ist die DAZ das Medium von über 180.000 Deutschen in Kasachstan. Seit 1966 sind Sie unter anderem der kulturelle, politische und gesellschaftliche Mittelpunkt des Lebens der deutschen Minderheit, damals noch unter dem Namen „Freundschaft“. Die DAZ schlägt dabei eine wichtige Brücke zwischen Deutschland und Kasachstan und informiert die Deutschen auch aus ihrer alten Heimat.

Anfang 2000 schrieb das Ministerium für Kultur und Informationen der Republik Kasachstan einen öffentlichen Wettbewerb zum Erhalt des Blattes aus. Man wollte damit damals einen neuen Herausgeber finden und das traditionsreiche Blatt an die neuen wirtschaftlichen wie politischen Gegebenheiten anpassen. Neuer Herausgeber wurde dann die „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans“ zusammen mit dem kasachischen Staat.

## СОХРАНЯЯ ОБЩНОСТЬ НЕМЕЦКОГО НАРОДА



Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана „Возрождение“

Юбилей «Дойче альгемайне цайтунг» (до 1991 года «Фройндшафт») я считаю событием выдающимся, поскольку газета сыграла значительную роль в становлении немецкого национального движения. Немного углубившись в историю, можно вспомнить времена, когда немцы подвергались депортации, репрессиям, моральному давлению. Достаточно долго такое негласное давление продолжа-

лось на бытовом уровне: слово «немец» приравнивалось к понятию «фашист», и общество, пережившее ужасы Второй мировой войны, продолжало ненавидеть все немецкое. Трудно было обрести почву под ногами, понять, кто мы. В нашей среде был период массового отказа от принадлежности к этническим немцам, многие меняли свои паспорта, национальности, фамилии, делали все, чтобы обезопасить себя и свою семью, вырваться из колючих объятий НКВД-КГБ. Однако и в этих сложных жизненных условиях находились люди, стремившиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

В ту пору печатное слово, адресованное немцам, носило величайший смысл и было величайшим оружием против тотального пессимизма, страха и неприятия со стороны окружающих. На начальном этапе газета находилась под контролем партийных органов, была призвана воспитывать этнических немцев в духе морального кодекса строителя коммунизма, предусматривающего исчезновение граней между этносами, формирование единой общности советский народ. Но даже находясь под строжайшим контролем, запретом выражения своего особенного мироощущения, национального самознания, первые работники немецкой газеты внесли огромный вклад в развитие духовности, культуры российских немцев, поддержали их волю. Газета стала определенным ориентиром словесности, чистым источником и образцом языка. По ней народ сверял свою жизненную позицию, она развивала тягу к знаниям, формировала самое главное – убежденность, что

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

В ту пору печатное слово, адресованное немцам, носило величайший смысл и было величайшим оружием против тотального пессимизма, страха и неприятия со стороны окружающих. На начальном этапе газета находилась под контролем партийных органов, была призвана воспитывать этнических немцев в духе морального кодекса строителя коммунизма, предусматривающего исчезновение граней между этносами, формирование единой общности советский народ. Но даже находясь под строжайшим контролем, запретом выражения своего особенного мироощущения, национального самознания, первые работники немецкой газеты внесли огромный вклад в развитие духовности, культуры российских немцев, поддержали их волю. Газета стала определенным ориентиром словесности, чистым источником и образцом языка. По ней народ сверял свою жизненную позицию, она развивала тягу к знаниям, формировала самое главное – убежденность, что

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

## JUNG GEBLIEBEN



Dr. Renate Schimkoreit, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland

Фünfzig Jahre sind für einen Menschen ein Alter, in dem dieser auf viele Erfahrungen zurückblicken kann, die ihn geprägt haben und die seine Lebensgeschichte zu etwas ganz Unverwechselbarem gemacht haben. Dies trifft auch auf die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ zu, die trotz ihres reifen Alters jung, unverbraucht und offen für Neues geblieben ist. Dies ist allen Mitarbeitern zu danken, besonders aber ihrer Chefredakteurin Olesja Klimenko, den vom Institut für Auslandsbeziehungen entsandten Redakteuren wie Dominik Vohrleiter und seiner Nachfolgerin Julia Boxler, sowie den zahlreichen weiteren Mitarbeitern der Zeitung.

Die Geschichte der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“ ist eng mit der Geschichte der „Kasachständer“ verbunden, denn als Sprachrohr der deutschen Minderheit wurde sie 1966 gegründet. Insofern ist sie auch ein wichtiger Bestandteil der Mediengeschichte Kasachstans. Darüber hinaus reflektiert sie, welch positiven Einfluss Deutsche auf die Entwicklung Kasachstan genommen haben. Bis heute ist der gute Ruf deutlich spürbar, den viele Deutschstämmige und Deutsche hier im Land haben, was den Kontakt und die Zusammenarbeit auf allen Ebenen der deutsch-kasachischen Beziehungen erleichtert.

Die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ hat in ungezählten Ausgaben immer wieder die Geschichte der Vertreibungen und das oft sehr harte Schicksal der Deutschen thematisiert, die zu Zeiten Stalins massenhaft nach Kasachstan deportiert wurden. Vor diesem historischen Hintergrund war es ein wichtiges politisches Zeichen, dass ab 1966



люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

eine Zeitung der Kasachständer unter dem Namen „Freundschaft“ erscheinen konnte. Die Zeitung war und ist insofern selbst ein Symbol der gelungenen Integration von Deutschstämmigen in Kasachstan. Gleichzeitig hat sie seit ihrer Gründung eine wichtige Rolle für all diejenigen gespielt, die Interesse an Deutschland, der deutschen Sprache und an Informationen aus Deutschland hatten. Bis heute schließt die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ mit ihren Berichten zum gesellschaftlichen und politischen Geschehen in Deutschland, mit der Auswahl ihrer Themen und mit ihrem besonderen Blickwinkel eine Lücke, die ohne ihr Vorhandensein sehr deutlich spürbar wäre. Die Tatsache, dass sie dabei auf ein ganzes Pool von Journalisten aus Deutschland zurückgreift, ermöglicht es den Lesern, sich auf besonders authentische Weise mit Tendenzen deutscher Politik bekannt zu machen.

Und sie hat über die Jahre sich die Fähigkeit bewahrt, verschiedene Personen- und Altersgruppen anzusprechen: Die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ hat trotz ihres besonderen Fokus bis heute den Anspruch, eine Familienzeitung zu sein. Und sie fördert ganz nebenbei auch das Erlernen des Kasachischen.

Sehr erfolgreich waren die zahlreichen Kooperationen und Projekte, die das Generalkonsulat mit der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“ durchgeführt hat und bei denen sie immer wieder unter Beweis gestellt hat, dass sie ein offener, flexibler und kreativer Partner ist. Herausragend war die Zusammenarbeit bei der Erstellung von Sonderausgaben anlässlich des „Tags der Deutschen Einheit 2013“ und der vor kurzem durchgeführten „Deutschen Woche“ in Kasachstan, um nur die jüngsten Beispiele zu nennen.

Das Generalkonsulat beglückwünscht die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ zu ihrem 50-jährigen Bestehen und wünscht der DAZ einen immer breiteren und stetig wachsenden Leserkreis sowie dass sie auch in 50 Jahren so jung geblieben sein möge wie das heute der Fall ist.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

## ВСЕ НИТИ ВЕЛИ В РЕДАКЦИЮ

>> стр. 1. Вся работа редакции, в том числе и ее общественных организаций, естественно, строилась по принципу календарно-творческого плана. В редакции каждый третий был коммунист, а мне выпала честь стать их секретарем. Вспоминая заседания наших редколлегий и поражаюсь мудрости и изворотливости ума Алексея Дебольского. То, что нельзя было прямо вписать в рабочий план отделов редакций, непременно находило свое отражение в организационно-массовой работе, например, семинар-совещание с рабселькорами и распространителями печати, семинар с литераторами, с руководителями художественной самодеятельности и многое другое.

Редакция получала много писем. В иную неделю их было до полутора. Закон редакции гласил: на каждое пришедшее к корреспонденту письмо должно уйти в течение пяти дней ответное письмо из редакции. Заведующий отделом Генрих Эдигер еженедельно давал на летучке расклад общения: редакция читатель. По этим связующим нитям нам подсказывалось, что нам отставать на страницах газеты, что воплощать в жизнь, за что бороться в кабинетах своего высокого начальства.

Немецкая еженедельная газета в Казахстане имела большой коллектив, но не была единственным островком национальной культуры. В ту пору уже около пяти лет выходили в эфир передачи на немецком языке, и в них была высокая доля народных песен, развлекательных инсценировок. Подпитывая, таким образом, надломленную за долгие годы репрессий и замалчивания духовность, слушатель-читатель хотел утолять свой голод на национальную культуру все большими объемами статей и передач.

В Карагане появились телерадиопередачи. Теперь действия двух редакций координировались, и ставилась проблема создания национальных и интернациональных коллективов художественной самодеятельности, которые были бы достойны звания народных. На следующем этапе ставился вопрос о создании профессионального ансамбля, и он так родился и с тем же названием «Freundschaft». Начались обменные гастроли по селам.

Дружбе народов, сплочению наций уделялось в газете всегда наибольшее внимание. По инициативе Алексея Дебольского были организованы обмены между коллективами шахты им. Костенко в Карагане и горняками германского города Цвикау. Состоя-

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

лись и творческие командировки между немецкими редакциями газет Чехословакии и Казахстана.

К числу крупных свершений, к которым газета довольно долго стремилась, следует отнести обособление настоящей необходимости иметь немецкий театр. Это была вязкая и долговременная работа Алексея Дебольского. То, что нельзя было прямо вписать в рабочий план отделов редакций, непременно находило свое отражение в организационно-массовой работе, например, семинар-совещание с рабселькорами и распространителями печати, семинар с литераторами, с руководителями художественной самодеятельности и многое другое.



Сотрудники редакции газеты «Freundschaft», 1966, Целиноград.

Тот же метод постепенной подготовки почвы у начальства и общественного мнения, читательской аудитории был использован для направления специальной группы выпускников школ в МГУ и КазГУ на факультет журналистики. Мне лично приходилось принимать участие в судьбе этих студентов в г. Алматы. Добиться понимания в партийных инстанциях в этом случае было проще, ибо изначально было известно, что в коллективе непропорционально много сотрудников преклонного возраста.

Национальная газета всегда несет особую специфическую нагрузку и неустанный заботу не только за селекцию своих кадров, но и за подрастающих читателей. Из молодых журналистов во «Freundschaft» выросло немало известных публицистов, ставших лауреатами всесоюзного конкурса Союза журналистов, в частности, Лео Вайдман, приятный затем и в Союз писателей. В Москву в «Neues Leben» были делегированы Гуго Вормсбахер, тоже ставший членом Союза писателей, Арвид Ланге, довелось там

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

отработав 18 лет в качестве собора по Казахстану и Киргизии и мне.

Оглядываясь на историю газеты, нельзя не отдать должное коллективу ее редакции. Члены редакции и, в первую очередь, ее главный редактор Алексей Дебольский работали и жили с одной мыслью: реабилитировать национальную психологию, возродить духовность, восполнить тот провал в национальной немецкой культуре, который образовался в августе 1941 г. и затянулся на долгие годы.

Чувства надежды и любви к своим традициям, обычаям, родному языку, которые несли в себе газета, быстрее ветра распространились по всему огромному Казахстану. Тираж едва ли не за три года вырос до 25 тысяч экземпляров. И это притом, что в ту пору в Казахстане было уже 32 тысячи читателей «Neues Leben». Ведущими друзьями – распространителями были, естественно, учителя немецкого языка как родного и немецкого как иностранного. У них была трибуна в газете, а школьники получали еженедельно свою «Kinderecke». Читали ее далеко не только немцы, но и многочисленные друзья немецкого языка. Лучшими распространителями газеты всегда были Александр Корбмахер и Райнгольд Вагнер, армия студентов и школьников, мечтавших об инязе. Газета учреждала конкурсы для изучающих немецкий язык, проводила викторины.

В 90-е годы газета переживала далеко не лучшие времена. У нее обеднела читательская, да и писательская аудитория. Но сколько бы людей ее ни читало, она по-прежнему остается для них очень и очень необходимой и сегодня. Тираж, как говорят, дело наживное. Он придет снова вместе с переменами к лучшему в экономической и социальной сфере, благодаря реформам. Пройденный газетой путь был не из простых, держалась она на одержимых людях, оставивших о себе неизгладимое воспоминание. Говоря языком Владимира Маяковского, мы, молодежь, имели под рукой примеры для того, чтобы делать с них свою жизнь.

С первого номера вкладывал титанический труд в стилистическую работу поэт из Калининграда Рудольф Жакмыен. Уроженец Германии, он со времени зарождения фашизма эмигрировал на велосипеде в Голландию, а затем нашел прибежище в СССР. Моряком обошел весь свет. Сталинизм затем загнал его в шахту, и там он пух от голода. После трудовыми осел в Калининграде. Его «Ферзе ам вохенэнде» были всегда остро публицистичны. На этом посту его сменила не менее мужественная Луиза Герман со схожей судьбой.

Роберт Претцер в должности заместителя редактора поражающей своей человечностью, работоспособностью, жизнестойкостью. Он был сотрудником довоенной «Nachrichten», редактором педвуза. В 1937 году был репрессирован. От него отказалась жена, как от врага народа. Сыновья росли у сестры. Когда его реабилитировали, он простил жену, но пожить им было не суждено. В целыйный совхоз, где Претцер работал бухгалтером, приехал второй муж супруги и убил ее и себя. Претцера спасла от расправы командировка. Он нашел в себе силы жить дальше, встретил, правда, не сразу, подружку юности Эрну Гуммель и завершил жизнь там, где родился, на Волге.

По мере того, как я обрел житейский опыт, во мне росло уважение к этим людям, победившим судьбу, которую в виде зигзагов молний чертила сама Родина-мать. Самое удивительное, что никто из работавших в редакции ветеранов не ворчал и не обижался на Отчизну, никто не обзавился. Союз щедро раздарил Казахстану репрессированных людей. Не избежал их и сам казахский народ. Став суверенным, Казахстан всеми своими жителями жадно потянулся к свободе и демократии. Казахстанцы эти два права выстрадали и заслужили сполна. Победить и утвердиться свобода и демократия обязаны в первую очередь в этой стране СНГ, ибо в пересчете на душу населения казахстанцам досталась большая часть Архипелага Гулаг. Мы обязаны быть наибольшими поборниками свободы и демократии и помнить о том, что права и обязанности – это две стороны одной и той же медали.

Еще год и еще один подобный прорыв. Речь идет о Великой Октябрьской социалистической революции, о ее 50-летию, об активистах установления новой власти, о героях Гражданской войны. О них было легче писать, но над нами всегда довлел пресс комплекс неполноценности в силу того, что однажды нас пометила этой печатью и тем самым отделили на обочину общественно-политической жизни.

В первые послевоенные годы у нашего народа в результате депортации, мобилизации на фронт и в трудовую армию, как ни у кого из всех двенадцати репрессированных и депортированных народов, стояла проблема отыскать родителей или детей, имея на руках лишь один адрес: Советский Союз. И на этом поприще газета снискала себе уважение и признание своего читателя. Счастые встречи с родственниками, встречи дочери с отцом, благодаря лишь моей фамилии под статьей, я сам лично пережил дважды.

Спустя 50 лет от выхода в свет первого номера газеты «Freundschaft» я также не теряю связи ни с коллективом, ни с её читателями. Годы работы в газете обогатили мою языковую компетенцию, за это время я получил обширные познания в области литературы российских немцев, публикуемой на страницах издания. А постоянное общение с читательской аудиторией одарило меня способностями лектора. Без преувеличения скажу – газета всегда держала курс на перспективу, вместе с ней росли и мы. В меру сил и возможностей необходимо этот процесс продолжать и сегодня. Долголетия вам и успехов! Иван Сартисон

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

люди, стремящиеся защитить свой народ, свой мир от полного разрушения, сами поднимались с колен и вели за собой других в преодолении духовной деградации.

# EINE ZEITUNG WIRD GEBOREN

Sie sollte am 1. Neujahrstag 1966 zur Welt kommen und „Freundschaft“ heißen. An 25. Dezember sah es so aus, als ob noch unendlich viel Zeit da wäre. An der Jahreswende zweifelte ich, ehrlich gesagt, daran, daß die erste Nummer der neuen Tageszeitung für die sowjetdeutsche Bevölkerung Kasachstans rechtzeitig erscheinen würde. Doch einige Minuten nach 11 war sie zum Druck unterschrieben, und alle könnten noch rechtzeitig nach Hause, um dort auf das neue Jahr und natürlich auf neugeborene „Freundschaft“ anzustoßen. (Lew Gurwitsch, NL)

Wie eine Zeitung gemacht wird, das heißt nur der Fachmann. Daß aber sehr viel Arbeit darinsteckt, weiß ein jeder. Daß diese Arbeit doppelt so schwer ist, wenn sie von Leuten angepackt wird, die einander erstens noch gar nicht kennen, die zweitens zum Teil entweder noch nie oder sehr lange her in einer Zeitung gearbeitet haben, und drittens erst vor wenigen Tagen in einer für sie neuen Stadt eingetroffen sind und noch im Hotel wohnen – das also läßt sich leicht vorstellen.

Und hier möchte ich meinen eigenen Hut ziehen und auch allen anderen, denen die „Freundschaft“ am Herzen liegt, sagen: Hut ab vor den Genossen, die allen Schwierigkeiten zum Trotz nicht nur die erste Nummer zum angesetzten Termin herausgebracht haben, sondern jetzt auch Tag für Tag dem sowjetdeutschen Leser in Kasachstan eine Zeitung aufzuteilen, die sich bereits sehen lassen kann.

Als die erste Nummer gemacht wurde, saßen sie noch alle in einem großen und einem kleinen Zimmer. Die anderen Räumlichkeiten der Redaktion wurden renoviert. In Zelinograd, wo die „Freundschaft“ vorläufig erscheint, weil in Alma-Ata für eine so große Redaktion noch kein Platz (im Sinne von guten Räumlichkeiten und von Wohnungen für die zahlreichen zugereisten Mitarbeiter) vorhanden ist, war es recht kalt, und die Zentralheizung wollte zunächst nicht so richtig funktionieren.

Dafür war die Stimmung heiß, denn hier hatten sich Enthusiasten zusammengefunden, die nicht nur aus ganz Kasachstan stammten. Dominik Hollmann und Ernst Kontschak, durchaus nicht die jüngsten mehr, bei den Sowjetdeutschen als Erzähler bekannt, die nicht einfach volkstümlich, sondern auch zutiefst volksverbunden sind, haben diese Verbundenheit hier erneut unter Beweis gestellt und jede Arbeit gemacht, die in solchen Fällen gemacht werden muß. Sie haben also selbst geschrieben und andere redigiert, selber übersetzt und an fremden Übersetzungen gefeilt, Korrekturfahnen gelesen usw. usf.

Besonders Genosse Hollmann, der zeitweilig die Kulturabteilung leitete, hatte es allen mit der ruhigen Selbstverständlichkeit und Selbstbeherrschung angetan, die seine Arbeit kennzeichnen. Ich hatte das Vergnügen, ihn im Namen des „Neuen Lebens“ zum ersten Preis unseres Literaturpreisaus-

## JUBILÄUMSPOST



Sehr geehrte Damen und Herren – über 7000 km kommen die Grüesse mit Gratulation an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutschen Allgemeinen Zeitung, die das Geschehen von Deutschland nach Kasachstan bringt und uns über das Internet mit Ihnen verbindet.

Wir sind interessierte Leserinnen – mit Einschränkung beim Übersetzen des Russischen! Viel Erfolg weiterhin!  
E. Barbara SAWADE und R. Maria WISSMANN, Seniorexpertinnen, die zweimal im Deutschen Haus Unterstützung gaben und sich zum Erfahrungsaustausch beim 11. Deutschen Seniorentag 2015 in Frankfurt getroffen haben



Schriftstellerseminar in den Räumen der «Freundschaft», 1967; v.l.n.r. stehend: David Jost, Hugo Hermann. Sitzend: Heinrich Kämpf, Alexander Brettmann, Dominik Hollmann, Joachim Kunz, Johann Friesen, Ernst Kontschak, Friedrich Bolger.

schreibens 1965 zu gratulieren, er sprach aber vor allem von den großen und kleinen Sorgen, die ihm die neue Zeitung macht, in der er gern solche jungen und begabten Schriftsteller wie Alexander Reimgen, der ja gar nicht weit weg lebt, als ständige Mitarbeiter sehen will.

Aus dem Nordkaukasus, u. zw. aus Grosny, ist der erfahrene Hochschullehrer Öhlscheidt nach Zelinograd gekommen, hier wirkt auch Reinhold Keil als Leiter der Übersetzerabteilung und Robert Pretzer, gleichfalls einer von der alten Garde, die kei-

Welz, der uns leider schon lange nicht mehr mit neuen Gedichten erfreut, dafür aber jetzt die Wirtschaftsabteilung leitet, zu der auch der unermüdete Adam Wotschel als Sonderkorrespondent gehört. Auch solche Namen wie Alexander Korbmacher, Johann Schloß, Herbert Eck, Theodor Esau, Eugen Hildebrandt, Ida Bender, Jakob Friesen, Georg Haffner sind dem Leser bekannt, denn sie alle schrieben auch für das „Neue Leben“. Ich sage schreiben und setze voraus, daß sie auch weiterhin aktiv an der Wochenschrift mitarbeiten werden, denn



Simon Ellenberg, Eugen Hildebrandt, Karl Welz, Woldemar Herdt, Rudolf Jacquemien

ne Arbeit scheut, wenn es um große Dinge geht. An den Genossen Pretzer können sich wohl noch viele ältere Leute als stellvertretenden Chefredakteur der „Nachrichten“ (Engels) erinnern. Jetzt leitet er die Abteilung Propaganda und Parteileben. Heinrich Ediger hat die Briefabteilung übernommen (es sind schon recht viele Briefe eingelaufen) und sich zugleich als rühriger Organisator erwiesen, der nicht locker läßt, wenn es um Möbel, Wohnungen, Schreibutensilien und anderen Bedarf der Redaktion geht. Diesen Genossen stehen auch ganz junge Leute zur Seite wie Leo Weidmann, Woldemar Borger und Hugo Wormsbecher, die schon eine gewisse Zeit in anderen Zeitungen gearbeitet haben, also das Handwerk kennen.

Auch Rudolf Jacquemien ist aus seinem fernen Kaliningrad herbeigeeilt, hilft fleißig bei der literarischen Bearbeitung der Texte und hat ein Geburtstagsgedicht auf der ersten Seite der ersten Nummer veröffentlicht. Unbedingt erwähnen muß man auch Karl

reichen Erzkammern, mächtigen Industriebetrieben, diese drittgrößte im Bunde und selbst multinationale Sowjetrepublik ist für Hunderttausende Sowjetdeutsche eine gute, eine wahre, eine fürsorgliche Heimat geworden. Unsere Zeitung wird das Leben der Kasachischen Republik, das Schaffen ihrer Bewohner umfassend schildern. Dabei wird sie in unseren Spalten – allein unser Titel verpflichtet uns schon dazu – die Freundschaft der Völker unserer Republik und der ganzen Sowjetunion, diese große Kraft bei unserem Vormarsch zum Kommunismus, deutlich zum Ausdruck bringen.“

Zum Schluß möchte ich ein wenig aus der Schule plaudern. Als die dritte Nummer schon fast ganz fertig schien, stellte sich heraus, daß der am Vortag geschriebene Leitartikel noch nicht gesetzt war. Als man ihn dann in größter Eile setzte, erwies sich, daß der ganze Artikel ohne „ß“ war, da die Schreibmaschine des Autors diesen Buchstaben nicht hat. Umsatz und Korrektur verschlangen noch zwei Stunden. Schon bei Morgengrauen krochen die Beteiligten sozusagen auf dem Zahnfleisch nach Hause. Das waren der Chefredakteur, der Diensthabende, die Setzer, Umbruchredakteure und Korrektoren.

Überhaupt war diese dritte Nummer eine schwere Geburt. Alles, was nicht durchdacht und nicht eingelaufen war, also alle Unzulänglichkeiten in der Organisation, machte sich unangenehm bemerkbar. Aber das war gut so, denn damit war ein Gipfel überwunden, konnte man die Engpässe beseitigen, die nötigen Umstellungen vornehmen und einen normalen Zeitungsbetrieb sichern.

Nun, ganz normal ist er wohl noch immer nicht, aber auf dem besten Wege dazu. Und die größte Hilfe können hierbei die Leser erweisen, indem sie ihrer neuen Zeitung möglichst viel interessante Korrespondenzen schicken.

Die „Freundschaft“ ist also da. Herausgeber dieser Tageszeitung in Großformat ist „Sozialistik Kasachstan“, das Organ des ZK der Kommunistischen Partei Kasachstans. Es steht außer Zweifel, daß die „Freundschaft“ wie alle anderen Presseorgane unserer Sowjetheimat ein treuer Helfer der Partei im Kampf um den Sieg des Kommunismus sein wird, ebenso wie außer Zweifel steht, daß die Leser dieser Zeitung, die Sowjetdeutschen in Kasachstan, zusammen mit allen anderen Nationalitäten dieser großen Republik alle tun werden, damit der kommunistische Aufbau dort erfolgreich vorangeht. (LG) NEUES LEBEN: 19.01.1966.

# ЖИВИТЕЛЬНАЯ АТМОСФЕРА, В КОТОРОЙ ХОЧЕТСЯ РАБОТАТЬ...

В 1966 году редакционный состав немецкой газеты «Freundschaft» был многочисленным. Первый главный редактор Алексей Борисович Шмелев (позднее Дебольский) пригласил более сорока человек со всего Советского Союза, многие из которых сотрудничали с центральной газетой российских немцев „Neues Leben“ и теперь прибыли в Акмолинскую область Казахской ССР создавать новую газету для советских немцев. Был в их числе и молодой специалист Евгений Яковлевич Гильдебранд, окончивший 1-ый Московский Государственный педагогический институт иностранных языков. Начав свою деятельность во «Freundschaft» в далеком 1966 году, он продолжает её и сегодня в «Deutsche Allgemeine Zeitung» (газета переименована в 1991 году).

## Олеся Клименко

Пятьдесят лет – это целая жизнь, и таким служением любимому делу может гордиться далеко не каждый. В юбилейный год Ассамблеи народа Казахстана Евгений Гильдебранд был удостоен высшей награды – золотой медали АНК за особый вклад в национальную политику Республики Казахстан. Награждение стало для Евгения Яковлевича неожиданностью: «Обычно отличительные знаки и благодарности получали главные редактора или же руководители отделов. Даже не мог предположить, что мой скромный труд в немецкой газете будет так высоко оценен».

Скромность – отличительная черта Евгения Яковлевича, угворить его на интервью в преддверии 50-летнего юбилея газеты было непросто. Он никогда не стремился к славе, к взлетам по карьерной лестнице, его всегда привлекала интеллектуальная составляющая его работы. Он и сегодня тихо и деловито трудится, корректируя немецкие тексты, со всех сторон окруженный неизменными помощниками – словарями и энциклопедиями. Его пылкий ум схватывает каждое новое слово, и вот уже зашелестели странички книг или заработала поисковая система в Интернете. Пожалуй, нет ни одного термина, да сути и точного значения которого Евгений Яковлевич не смог бы докопаться. Он очень требователен к себе и к нам – молодым сотрудникам DAZ, особенно критичен к засорению немецкого языка англицизмами. Немецкий для него не просто родной язык, которым он владеет в должной мере, это его постоянная забота и боль, поэтому он с особой



Соборы газеты и сотрудники редакции на семинаре «Фройндшафт». Конец 60-х гг.

педантичностью следит за качеством написания немецких текстов. Он может часами говорить о российских немцах, знает до мелочей их историю, культуру и быт, увлекается краеведением, коллекционирует редкие открытки. Но особую роль в жизни Евгения Яковлевича занимают книги, ни одно издание не пройдет мимо него, а стоящие обязательно займут место на полках его дома. В свои годы он неплохо освоил просторы Интернета, тщательно следит за новинками, заказывая интересные экземпляры.

## Er war ein Kulturmensch!

В своих воспоминаниях о газете «Freundschaft» Евгений Яковлевич особо выделяет Алексея Борисовича Дебольского, считая его лучшим редактором: «Er war ein Kulturmensch! Благодаря своему опыту он со всем отлично справлялся. После войны А.Б.Дебольский работал в газете советской военной администрации в Берлине «Tägliche Rundschau»; я эту газету покупал в Москве еще будучи студентом.

Родился Алексей Борисович в Харькове, где ремесленная династия Шольц по линии отца имела фабрику бильярдных шаров. Отец во время Первой мировой войны ушел добровольцем на фронт и погиб. Алексей родился в 1916 году, мама у него была русская и своего отца он никогда не видел. После семья переезжает в Москву, где сестры отца привили ему «немецкость». Эту историю он поведал на одном из заседаний Клуба книголюбов в Целинограде. Сам Алексей Борисович старался, чтобы и его дети знали немецкий язык и культуру. Моя тётка Тина Крюгер работавшая в корректорской «Freundschaft», по просьбе Алексея Борисовича занималась с его детьми немецким языком и дружила с его матерью. Я помню его сына. Впоследствии он стал врачом, женился на немке и уехал из Целинограда в Германию.

В Целиноград я приехал из Пензы, где после окончания 1-го Московского государственного института иностранных языков работал в Политехническом институте преподавателем немецкого языка. Пару раз я публиковался в немецкой газете „Neues Leben“. Список редакционного коллектива будущей «Freundschaft» был впоследствии сформирован в этой редакции, и я в нем был также указан. Мне по-

звонил сам Алексей Борисович и пригласил меня работать в новую газету советских немцев в г.Целиноград. К тому времени был упразднен Целинный край, оставалось много свободных жилых и рабочих помещений, в городе проживало значительное количество немцев. Для меня это был словно гром среди ясного неба. Я никак не хотел уезжать из родных мест, но в Пензе мне ничего не светило, кроме угла в общежитии и оклада в 105 рублей, да и друзья к тому времени разъехались. А в Целинограде мне пообещали квартиру. Постепенно я склонился к переезду, хотя и с большим трудом. На новом месте я ещё годы страдал ностальгией, но назад дороги уже не было. Из Пензы ко мне вскоре приехала моя тётка Тина, бывшая мне вроде второй матери, с которой я в общей сложности прожил бок о бок более 17 лет. У нас в Пензенской области она перебивалась случайными заработками, жилья своего не имела. Вполне прилично владея немецким языком, она вскоре получила работу в корректорском отделе «Freundschaft» и жильё. В газете она проработала до 1975 года, считая работу в ней лучшими годами жизни. Получив приглашение в Германию (в то время пенсионерам разрешение на выезд давали охотно), она в скором времени эмигрировала. В Германии она прожила более 25 лет, написав книгу о своей большой семье и о всех нас. Она вышла тиражом в 400 экземпляров и переиздавалась дважды. Умерла тётка Тина в возрасте 92 лет.

Мои самые яркие впечатления о работе в Целинограде – это сильнейшие морозы и «недремлющее око КГБ»!... Помню, как-то Алексей Борисович вызвал меня к себе и указал на материал, в котором я упомянул о национальных чувствах. «Откуда это?», – спросил он. На мое объяснение он, погрозив пальцем, изрёк: «Reizen Sie nicht den Löwen!» («Не раздражайте льва!»), и этим было все сказано.

Уходу на заслуженный отдых Алексей Борисович был, по собственному признанию, весьма рад, так как на нем лежало бремя огромной ответственности: нескончаемые подробные отчеты о деятельности газеты, анализ ситуации в регионах, который составлялся также и на основе читательских писем, и многое другое».

Закончив свой рассказ, Евгений Яковлевич немного добавил и о сегодняшней «Deutsche Allgemeine Zeitung», где трудятся всего пять человек: «Иногда ваш заразительный смех мешает сконцентрироваться на работе, но создает такую живительную атмосферу в редакции, какой никогда раньше не было. И в ней хочется работать, сюда хочется возвращаться».

Конечно, нам никогда не сравниться с теми титанами, которые в разные годы творили во «Freundschaft», но мы любим газету, стремимся работать на перспективу, а также всячески стараемся соответствовать национальному духу газеты, сохраняющемуся на протяжении вот уже пятидесяти лет.

С юбилеем, дорогие сотрудники и читатели немецкой газеты!

десятью лучшим переводчиков Москвы с русского на немецкий. С «советско-немецкой» стороны это были пенсионеры Ирма Рихтер (Харьков), Эрнст Кончак (Талгар), Доминик Гольман (Красноярск), Райнгольд Кайль (Усть-Каменогорск), Рудольф Жакмьен (Калининград), Симон Элленберг (Благовещенск-на-Амуре). Ну и, конечно, Роберт Претцер, Генрих Эдигер, Давид Вагнер, Уго Вормсбежер и многие другие.

Журналистикой в обычном смысле я никогда не занимался. Мои познания в немецком языке были востребованы сразу же как таковые. Я работал переводчиком текстов, в дальнейшем – стили-редактором, занимаясь всем, что было связано с языком.

Мои самые яркие впечатления о работе в Целинограде – это сильнейшие морозы и «недремлющее око КГБ»!... Помню, как-то Алексей Борисович вызвал меня к себе и указал на материал, в котором я упомянул о национальных чувствах. «Откуда это?», – спросил он. На мое объяснение он, погрозив пальцем, изрёк: «Reizen Sie nicht den Löwen!» («Не раздражайте льва!»), и этим было все сказано.

Уходу на заслуженный отдых Алексей Борисович был, по собственному признанию, весьма рад, так как на нем лежало бремя огромной ответственности: нескончаемые подробные отчеты о деятельности газеты, анализ ситуации в регионах, который составлялся также и на основе читательских писем, и многое другое».

Закончив свой рассказ, Евгений Яковлевич немного добавил и о сегодняшней «Deutsche Allgemeine Zeitung», где трудятся всего пять человек: «Иногда ваш заразительный смех мешает сконцентрироваться на работе, но создает такую живительную атмосферу в редакции, какой никогда раньше не было. И в ней хочется работать, сюда хочется возвращаться».

Конечно, нам никогда не сравниться с теми титанами, которые в разные годы творили во «Freundschaft», но мы любим газету, стремимся работать на перспективу, а также всячески стараемся соответствовать национальному духу газеты, сохраняющемуся на протяжении вот уже пятидесяти лет.

С юбилеем, дорогие сотрудники и читатели немецкой газеты!

<sup>1</sup> См. в Интернете статью Г.Вормсбежера «Под надзором недреманного ока»

## DEUTSCHES THEATER ALMATY – ZU SEINER GESCHICHTE

Das Deutsche Theater Almaty befindet sich momentan in seiner 35. Spielzeit und blickt auf seine abenteuerliche Geschichte zurück. Es entstand als eine unentbehrliche Form des gegenseitigen Austausches und künstlerischen Ausdrucks im sozialen Milieu der Kasachstandeutschen. Es war bereits damals aktuell, zeitgemäß. Vom geistigen Standpunkt aus erfüllte es stets eine kulturelle und eine soziale Funktion.



Theater-Festivals gab es bereits in der Vergangenheit.

Deutsches Theater Almaty, Julia Boxler

Das „erste“ Deutsche Theater wurde bereits vor dem Zweiten Weltkrieg in der Stadt Engels gegründet, jedoch im Zusammenhang mit den bekanntesten traurigen Ereignissen im August 1941 geschlossen. Zur offiziellen Wiedergeburt des Deutschen Theaters wurde der Beginn seiner ersten Spielzeit am 6. Dezember 1975 in Kasachstan. Zu seinen Hauptzielen und Aufgaben zählten nun die Weiterentwicklung und Aufbewahrung des kulturellen Erbes von Bürgern deutscher Abstammung in der Republik Kasachstan.

Am 26. Dezember 1980 wurde das Deutsche Republiktheater in Temirtaut eröffnet. Die Theatertruppe galt schon bald als Schrittmacher der Bewegung „Wiedergeburt“. Zum Ziel wurden der Ausdruck und

die Äußerung der nationalen, politischen und sozialen Probleme der deutschen Landsleute. „Ein Theater für Deutsche, aber nicht gegen Deutsche“, so nannte der bekannte deutsche Schriftsteller Dominik Hollmann die Tätigkeit des Schauspielhauses.

Schon die Titel der Stücke und Aufführungen verraten, was die deutschen Autoren darin zum Ausdruck bringen wollten: „Die Ersten“ von Alexander Reimgen, „Das Echo jener Jahre“ von Konstantin Ehrlich, „Wir sind nicht Staub im Wind“ von Hermann Arnholt, „Menschen und Schicksale“ von Viktor Heinz. Das Theater war stark und aktuell, weil die Schriftsteller und Dramaturgen jener Jahre am Puls der Zeit lebten. Die Schauspieler des Theaters vereinten in sich die russische Schule des verinnerlichtenden Spiels und die staatsbürgerliche Haltung von Brecht. 1980 bis 1990 umfasste seine Truppe



DTA beim Theater-Festival „Otkroweniye“ 2016 in Almaty mit „Frühlingserwachen“.

diese absolviert und das Ensemble des Deutschen Theaters erneuert. Das waren junge Leute, die jetzt in einem anderen Staat und unter anderen kulturellen- und sozialen Bedingungen lebten. Das Theater atmete einen Schluck neuer, moderner Luft. Es versetzte acht Jahre lang das europäische und lokale Publikum mit seinen Schauspielen in Begeisterung und schlug „ein Fenster nach Europa“ auf. In dieser Periode hat es viele Kontakte zu der europäischen Theatergemeinschaft aufgenommen, und es gab viele wechselseitige Engagements europäischer Theaterschaffender auf der eigenen Bühne. Das DTA (Deutsches Theater Almaty) wurde als ein einzigartiges deutsches Experimentalthheater Kasachstans bekannt. Jedoch dauerte auch die zweite Periode nicht lange. Die meisten Kräfte dieser Truppe sind ebenfalls in ihre historische Heimat abgewandert.

2004) realisierte es vielfältige Projekte, die außergewöhnliche Theaterperformances inszenierten und mit großem Erfolg bei den Zuschauern und Gästen der Stadt aufgenommen wurden. „DTA – ein Fenster für Kasachstan nach Europa und ein Fenster für Europa nach Kasachstan“. Die Offenheit und Kontaktfreudigkeit des DTA gestatteten es ihm, mit anderen Kulturinstitutionen in Kasachstan und auch in Europa zusammenzuarbeiten.

Das neugeschaffene Deutsche Theater Almaty bekam somit im Jahre 1993 eine neue Funktion – die Innovation. Es bekam den Titel „Experimentelles Theater“, „Grenzen überschreitendes Theater“. Jedoch bewirkte ein Wechsel der Theaterleitung eine Änderung der Entwicklungsrichtung der Truppe in der Periode von 2005 bis 2014 infolge seiner Distanzierung von der deutschen Diaspora.

Das heutige Deutsche Theater Almaty sucht allerdings weiter nach neuen Methoden zur Erfüllung seiner Hauptaufgabe – der Wahrung der deutschen Kulturtraditionen und der Aufnahme der Kontakte mit der gegenwärtigen Theatergemeinschaft, um damit ein neues Niveau zu erlangen. Heutzutage ist es auf dem Weg ungehörter, schroffer, unerwarteter, schwindelnder Umwandlungen. Nicht zuletzt ist eine konzeptuelle Orientierung wegen des Fehlens einer eigenen Spielbühne notwendig gewesen. Mittlerweile hat sich das Ensemble an sein Nomadentum zwischen verschiedenen Gastspielstätten nicht nur gewöhnt, man hat es zum Prinzip erkoren und neue Kräfte daraus geschöpft. In seiner 35. Spielzeit hat es bereits eine sehr erfolgreiche und gefeierte Kasachstan-Tournee hinter sich. Es stehen auch diesjährige Europabesuche an. Besonders augenscheinlich wird auch seine gesellschaftliche, ja vielleicht ungewollt politische Rolle. Man scheut nicht vor kritischen Themen und inszeniert gesellschaftskritische Stücke, wie z.B. Brechts Lehrstück „Der Ja-Sager“ oder Wedekinds „Frühlingserwachen“, die von Obrigkeitshörigkeit, Intoleranz, Gemeinschaftszwängen und Gesellschaftsgrenzen handeln. Diese Probleme fruchtbar und offensiv zum Ausdruck zu bringen hat sich Natascha Dubs zur Aufgabe gemacht. Man traut sich aber auch an außergewöhnliche Inszenierungen zeitgenössischer Autoren, wie zum Beispiel die Komödie „Art“ von Jasmin Reza. Demnach steht die eine Premiere des kasachischen Stücks „Ruch, na zemlje“ an, nach vollkommenem neuem Konzept – in Form einer tanz-choreographischen, akademischen Vorlesung zur Geschichte Kasachstans, an.



Inszenierung des Musiclas «Ghetto» vom deutschen Regisseur Marcel Krohn. 2014

52 deutschsprachige Schauspieler. In dieser Zeit wurden etwa 40 klassische und zeitgenössische Stücke zur Aufführung gebracht und auch Stücke von russlanddeutschen Autoren präsentiert.

1989 wurde das Deutsche Theater nach Alma-Ata verlegt und sah sich 1994 in einer kritischen Phase infolge der allgemeinen Auswanderungstimmung der Russlanddeutschen. Die Massenausreise in die historische Heimat, zog auch einen Wechsel des Publikums nach. Das Theater wird multinational. Es ist nun nicht mehr nur der Förderer der deutschen Kultur, sondern erweitert die eigenen Kunst- und sozialen Grenzen. Mit Unterstützung der deutschen Bundesregierung wurde eine Deutsche Theaterakademie auf der Basis der Kasachischen Nationalen Schurgenew-Kunstakademie eröffnet. Im Jahre 1994 haben zwei Schauspielgruppen

Allmählich entwickelte sich eine neue, moderne Richtung in der Arbeit des Theaters, und bald darauf zeigte es im Ausland die Diplomarbeit der Absolventen der Kunstakademie – „Glücksfelder“ von I. Lausund. Der Erfolg während der Gastspielreise in Deutschland im Jahr 1998 fand eine unerwartete Fortsetzung, und man bekam einen Preis verliehen. Nach diesen Gastspielreisen in Deutschland, Holland, Belgien, Österreich, Tschechien und Russland wurde das Deutsche Theater Kasachstan in ganz Europa berühmt und bekam den Europatitel Deutsches Theater Almaty (DTA). Es wurde zu einer Austragungsstätte für gemeinsame Projekte mit Regisseuren aus Europa und Asien, zu einer Stätte für die Diskussionen und Experimente. Sein neuer Stil war herausfordernd, schnell, chaotisch, überspannt. Während dieser elf Jahre (1993-

## IN VERTRAUETER WEISE

Die DAZ sei herzlichst begrüßt zu ihrem Jubiläum! Das Goethe-Institut und die Deutsche Allgemeine waren von Gründung des Instituts in Kasachstan an eng verbandelt. Einige Projekte trugen wir gemeinsam, so z.B. die Zentralasiatische Medienwerkstatt; viele Projekte des GI wurden von der DAZ begleitet. Erlauben Sie mir im Folgenden eine kleine Chronik mit herausragenden Beispielen aus unserer Zusammenarbeit aufzuzeichnen.

Barbara von Münchhausen, Leiterin des Goethe-Instituts Almaty

Die DAZ berichtete über die Gründung des Goethe-Instituts im Deutschen Haus 1995 und über den Besuch des Staatspräsidenten Nursultan Nasarbajew in unseren Räumlichkeiten, der empfangen wurde von dem Leiter des Goethe-Instituts, Erhard Ratke. Auch unsere Sprachkurse begannen in diesem Jahr, und bis dato konnten wir 20.000 Teilnehmern Deutschunterricht bieten. Zusammen mit unserem Netzwerk von Partnern, der Sprachlernzentren und anderen Kooperationen in Kasachstan, Kirgisistan und Turkmenistan haben wir bis zu diesem Jubiläumsjahr 30.400 international anerkannte Deutschprüfungen abgenommen.

Die DAZ berichtete über die Eröffnung unserer Bibliothek 1996 sowie über unseren ersten „Tag der offenen Tür“ 1997. Sie berichtete über unser Orgelkonzert in der Zhambyl-Staatsphilharmonie 1999 sowie die



Ein Seiffie mit (v.l.n.r.) Turonbek Kozokov, Sobira Majidowa (UZ), Kamila Dawlatzoda (TJ), Hilola Yuldashewa (UZ), Schachnosa Bachtjarowa (TJ)

Eröffnung der Sprachlehrzentren in Kasachstan und Kirgisistan. Im Jahre 1999 wurde dem Sprachabteilungsleiter des Goethe-Instituts, Ulrich Rothgangel, die Ehrenprofessur der Weltsprachen-Universität verliehen, er gab der DAZ ein ausführliches Interview. Auch ein Bericht über die Ausstellung von Zeichnungen des Schriftstellers Günther Grass im Jahre 2001 ist zu verzeichnen. Das Konzert des Münchner Kammerorchesters in Öskemen 2002 wurde gelobt sowie 2005 das Theaterstück „Kaspar“ mit Hany Ghanem. Das Figurentheater Tübingen mit seinem Stück „Flamingo Bar“ wurde 2006 von der DAZ dokumentiert.

Jedes Jahr gab es eine ausführliche Dokumentation der DAZ zum Deutschlehrer-Tag, veranstaltet von allen Akteuren im deutschen Sprachbereich. Ebenso alljährlich beteiligte sich das Goethe-Institut am Jazzfestival Almaty, auch dies wurde von der DAZ honoriert: im Jahre 2007 mit der Saxophonistin Angelika Niescer aus Köln sowie im Jahr 2008 mit Florian Weber, den Pianisten. Der Fotograf Jens Liebchen gab ein Interview für die DAZ sowie die Sängerin Barbara Morgenstern.

2009 wurde EUNIC Almaty gegründet, und seitdem freute sich die DAZ jährlich auf eine europäische Filmwoche und einen Tag der Sprachen, zusammen mit anderen Aktivitäten.

Im Jahr „Deutschland in Kasachstan“, 2010, gab es eine ganze Fülle von Berichten, und die Aktivitäten überschlugen sich: Andromeda Mega Express Orchestra in Almaty, Fotoausstellungen, diverse Künstler und ein Super-Deutschlehrer-Tag sprengten alle bis dato gesehenen Veranstaltungen.

2012 wurde dem Theaterregisseur, Bolat Atabajew, die Goethe-Medaille in Weimar überreicht. Die DAZ berichtete.

Dann folgte das gigantische Projekt der Gletschermusik, das in allen Etappen von der DAZ begleitet wurde. Es versteht sich als „awareness raising“-Projekt, wo jungen Menschen die Gefahr der Gletscherschmelze



Beim Schneiden: Sobira Majidowa (Usbekistan - UZ), Schachnosa Bachtjarowa (Tadschikistan - TJ), Sophie Stigler (Deutschland), Kamila Dawlatzoda (TJ).

nahegebracht werden sollte. Unter verschiedenen Perspektiven widmete sich „Gletschermusik“ den Auswirkungen des Klimawandels auf die Gletscher und auf die Menschen, die hier leben. Dabei sollten künstlerische und praktisch-wissenschaftliche Verfahren eine Verbindung eingehen. Ende Juli 2012 wurden im Rahmen einer Expedition zum Tjuksu-Gletscher bei Almaty Originaltöne vom schmelzenden Gletscher aufgenommen, die musikalisch verarbeitet wurden. Im September 2012 wurden multimediale Klanginstallationen vom usbekischen Orchester „Omnibus“ unter Leitung des Komponisten Artjom Kim und dem deutschen Medienkünstler Lillevan in den vier Städten Taschkent, Almaty, Bischkek und Duschanbe aufgeführt. Parallel fanden Symposien von Künstlerinnen und Wissenschaftlerinnen an diesen vier Orten statt. Die Gletscherklänge bildeten die Grundlage für weitere Inszenierungen durch auditive und visuelle Künstlerinnen in Zentralasien und Deutschland.

Der Gletschermusik folgte 2013 der Umzug in ein neues, erdbebensichereres Gebäude in Almaty. Das war ein großer Kraftaufwand, den viele glückliche Kursteilnehmer und Bibliotheksteilnehmer bejahten. Die neu eröffnete Bibliothek begeisterte mit Übersetzungsseminaren und Verlegertreffen. Gert Heidenreich stellte seine neuen Werke vor und gab der DAZ ein Interview, sowie die vielen Autorinnen und Autoren vor ihm, die auf Einladung des Goethe-Institutes Toureereisen durch Kasachstan (auch Kirgisistan) machten.

Museumsprojekte, digitale und analoge, wurden stets gern in der DAZ beleuchtet, so zum Beispiel die zeitgenössische Kunst-darstellung auf Papier – „Aluan“. Urbane Projekte mit dem Architekten Philipp Meuser wurden präsentiert und gelobt. Sowie eine Vielzahl an Theaterprojekten mit dem Deutschen Theater, dem Theater Art-i-shock oder auch der Gruppe ORTA wurden in der Berichterstattung der Deutschen Allgemeinen Zeitung widergespiegelt.

Im jetzigen Jahr, dem Jubiläumsjahr, haben wir wieder großartige Projekte vor und freuen uns in vertrauter Weise auf Kooperation mit und Begleitung durch die DAZ. Dreimal Hoch der DAZ! ■

## KLAUS DIETRICHOWITSCH HURRELMANN STILISIERT

Klaus Hurrelmann war Redakteur der DDR-Illustrierten „FREIE WELT“, die von der Gesellschaft für Deutsch-Sowjetische Freundschaft herausgegeben wurde. Er publizierte 2001 das Buch „Meine irreparablen Kindheitsschäden oder: Der erste darf kein Schwein sein“ in dem er auch über seine Erinnerungen an Kasachstanaufenthalte schreibt. Es gab seinerzeit einen Reporteraustausch zwischen den Redaktionen in Ostberlin und Zelinograd. Heute ist er Rentner und lebt in Berlin. Auf Initiative von Nelly Frank, der Frau eines Freundes des Autors, und der Erlaubnis von Klaus Hurrelmann soll im Folgenden der erste Auszug aus diesem Buch, der die Zeit in der „Freundschaft“ anbetrifft, nun in der DAZ veröffentlicht werden.

Es war gegen Ende 1979, Anfang 1980, als ein Mann mit gepflegter, ausgewählter Redeweise, aber ungewöhnlichem Akzent in unserer Redaktion vorsprach und um eine Unterredung mit dem Chefredakteur bat, der damals Umann hieß. Von diesem Vorgang, bekam höchstens die Vorzimmerdame etwas mit. Und es lag zunächst kein Grund vor, dieser Begebenheit besondere Bedeutung beizumessen.

Der nicht im Terminkalender vorgemerkte Besucher hieß Helmut Heidebrecht, war ein Sowjetmensch deutscher Nationalität und Kulturredakteur einer uns bis dato kaum bekannten deutschen Tageszeitung, die in der Gebietshauptstadt des kasachstanischen Neulands, Zelinograd, erschien. Sie nannte sich „Freundschaft“, womit die auf der „Leninschen Nationalitätenpolitik beruhende Völkergemeinschaft der Sowjetunion“ gemeint war. Heidebrecht, auf Touristenreise in der DDR, hatte sich in Berlin von seiner „grrruppa“ abgesellt, um etwas in Gang zu bringen. Auf ewig bin ich ihm dankbar, daß er seine suchenden Schritte im „Bruderland“ zuerst zur FREIEN WELT lenkte.

Ich denke, es war ein mehr oder weniger einsam gefaßter Entschluß unseres Chefredakteurs, danach auch mit dieser



Links Alexander Frank (Ehemann Nelly Frank), mittig: Klaus Hurrelmann, auf einer der Dienstreisen.

Redaktion ein „Patenschaftsabkommen“ zu vereinbaren. Ein für DDR-Gegebenheiten nicht alltägliches Unterfangen. Es sah vor, in jedem Jahr jeweils einen Mitarbeiter für zwei Monate in die andere Redaktion zu schicken. Das wurde Redakteuraustausch genannt. Dafür wurden passable, den Haushalt der Redaktionen nicht sonderlich belastende finanzielle Modalitäten gefun-

den. Das Gehalt der Austauschkollegen lief in der jeweiligen Heimat weiter. Und in der Gastredaktion bekam man ein annehmbares Honorar, das man durch Sonderleistungen wie Übersetzen oder Artikelschreiben noch aufbessern konnte.

Meine wichtigsten Reisen zu Sowjetdeutschen unternahm ich nach Kasachstan, in die „Neulandmetropole“ Zelinograd (zelina, russ.: Neuland). Nachdem ich in Berlin Sascha Franks Mentor war, wurde ich erster Gegenbesucher. Ich wiederholte: Meine Delegation war nicht Ergebnis eines erbitterten Auseinandersetzungs Kampfes unter den Mitarbeitern der FREIEN WELT. Schon gar kein Privileg. Ich aber fand den Auftrag spannend.

Zum ersten wollte ich das Neuland kennenlernen – zu Beginn der fünfziger Jahre hatten dort Hunderttausende Komsomolzen viele Millionen Hektar Steppenland für den Weizenanbau urbar gemacht. Zum zweiten waren meine Russischkenntnisse nicht so gut, daß ich nicht froh gewesen wäre, Kasachstan inmitten eines deutschsprechenden Kollektivs von Journalistenkollegen zu erleben.

Na, und wenn dort viele Deutsche lebten, dann wäre auch beim Reportern die Sprachbarriere nicht so hoch. Und überhaupt reizte es mich, tiefer in das Problem Rußland- oder Wolgadeutsche einzudringen. Nicht mittels Geschichtsbücher oder Zeitungsbeiträge, wer immer auch die geschriebenen haben mochte. Sondern durch eigene Sicht. Ich ahnte beim ersten Mal nicht, daß ich insgesamt mehr als ein halbes Jahr in Kasachstan zubringen würde. [...] Die Fortsetzung dieses Buchauszugs lesen Sie in den nachfolgenden Ausgaben.

# Freundschaft

## Menschen, Felder, Traktoren und Solidarität

Julia Boxler

Es ist bereits sehr abgegriffen, vergilbt und der Einband hat mal bessere Zeiten gesehen. Auf dem Umschlag prangt ein einst fürsorglich aufgeklebter Zeitungsausschnitt. In moderner Typo und grafisch durchdacht ist die Aufschrift „Freundschaft“ zu lesen, und bei genauerem Hinsehen, recht klein, doch oberhalb des Titels „Proletarier aller Länder, vereinigt euch!“ Hat man diese Perspektive, so sitzt man mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit vor dem ersten Archivband der Zeitung „Freundschaft“, der Vorgängerin der DAZ.

Beim Blättern überkommen einen die verschiedensten Emotionen, denn man bemerkt recht schnell, man sitzt vor einer geschichtsträchtigen Dokumentensammlung und es mag einen Ehrfurcht vor der dahliegenden Historie überkommen. Andererseits sind manche Themen aus heutiger Perspektive zuweilen so aberwitzig, dass man geneigt ist laut aufzulachen.

Selbstverständlich sind die älteren Archive voll von Propaganda der Sowjetzeit. Es geht viel um politische Machtverhältnisse zwischen Ost und West, Auslandsbericht-erstattung aus Vietnam,

Cuba, China, Indien und selbstredend der DDR. Aber auch Einblicke in Tumulte der West-Länder. TASS-Meldungen aus der ganzen Welt, von Demonstrationen italienischer Fremdarbeiter, über den Amtsantritt de Gaulles, bis hin zu somalischen Gegenstimmen zur US-Einmischung in Vietnam („Amerikaner, schert euch fort!“). Vielfach nehmen parteiinterne Plenumsbeschlüsse oder Ordnungen enormen Platz ein. Ein Plenumsprotokoll konnte sich da schon einmal über mehrere Ausgaben hinweg ohne jeglichen anderen Inhalt in der Zeitung erstrecken (wohlgemerkt im Format

A2 bei Schriftgröße 8). Man erfuhr ins Detail von den Aufgaben der Parteiorganisation der Republik.

Nach Parteitag, Plenums, Streiks, Arbeitern und Brigaden ist Landwirtschaft das nächste große Thema. Besonders rührend und auch hochinteressant sind Porträts von Arbeitern und Arbeiterfamilien – die man in der heutigen Presse oft vergeblich suchen würde. Menschen, Felder, Mährescher, Traktoren und Erträge verbergen sich hinter Überschriften wie „Pflüger, Säer, Mäher“, „Plan vorfristig erfüllt“, „Bestmalerin Olga Keller“, die auf den Titelseiten prangen. Überhaupt hat man, beson-



ders in den 60ern scheinbar gern über Melkerinnen und Melker berichtet.

Neben ausführlichen Literaturseiten und Feuilleton, war auch Kurioses auf Schritt und Tritt in der Freundschaft zu finden. So erfuhr man von Bananenhainen in Kasachstan, die vor 50 Millionen Jahren in der Umgebung des Karassor-Sees gewachsen sein sollen, wie Archäologen es 1966 beim Bau des Irtysh-Karaganda-Kanals aufgrund von gefundenen Abdrücken erklären. Oder man liest herzzerreißende russlanddeutsche Lyrik, illu-

striert mit einem kitschigen Katzenbild (!).

Mit den Jahrzehnten wandeln sich die Themen wie die Gesellschaft. Mehr Wolgadeutsche Themen dürfen angeschnitten werden. Ein großer Bruch ist in den 90ern spürbar. Und ja, Sozialismus ist vorbei – es wird sogar Werbung geschaltet und – man komme uns sehe selbst – es gibt selbst mal eine barbusige Reklame in der neuen Zeitung, die nun Deutsche Allgemeine heißt.

Doch der allererste Archivband, der brüchigste vergilbteste, er tut es einem

an, und so kam die Idee ein „Freundschaft“-Revival zu gestalten. Man könnte sich natürlich an Parteihinhalten orientieren und eine Rede des ersten Präsidenten Kasachstans über 12 Seiten laufen lassen. Es gibt nun aber eine Retro-Freundschaft-Seite mit Themen um Gewerkschaft, Sport, Anekdoten, sozialem Engagement und natürlich Landwirtschaft. Vergeblich haben die Autoren versucht Melker zu finden, doch zumindest eine Schäferin dürfen Sie im Folgenden kennenlernen.

Kai Wichelmann

## Streikkultur in Europa



Ein einheitliche Streikkultur lässt sich in Europa nicht finden. In Frankreich wird heftiger protestiert als in Deutschland. In der Schweiz anders als in Griechenland. Was sind die Hintergründe? Eine Spurensuche.

Hauptstreikgrund sind oftmals die Forderungen nach höheren Löhnen. Laut Institut der deutschen Wirtschaft (IW) hat sich die Streikkultur in Deutschland in den letzten Jahren deutlich geändert. Große Gewerkschaften rufen nur noch punktuell und vergleichsweise selten zu großen Warnstreiks auf. Anders ist bei Arbeitskämpfen wie bei der deutschen Bahn oder der Lufthansa. Hier gab es in jüngerer Vergangenheit umfangreiche und lange Streiks, die allerdings aufgrund der kleinen Beschäftigungszahl in der Gesamtheit nicht weiter ins Gewicht fielen. Damit fällt

Deutschland deutlich hinter „streiklustigen“ Ländern wie Belgien, Dänemark oder eben Frankreich zurück. Da in Frankreich auch politische Streiks und Solidaritätsstreiks aufgrund der Ungebundenheit an eine Gewerkschaft stattfinden können, begünstigt das in gehobenem Maße die Entwicklung von streikgeprägten Massenbewegungen – auch über Unternehmen und Sektoren hinweg.

Ein weiterer Einfluss für eine hohe Streikkultur ist auch in der politischen und wirtschaftlichen Situation der einzelnen Länder in Europa zu suchen. Durch die Fi-

nanzkrise in Griechenland ist die Tendenz zu Streiks oder Protest dort allgemein höher. Taxifahrer befanden sich 2011 im Ausstand, 30.000 Beschäftigte legten ihre Arbeit nieder. Sie demonstrierten für eine Liberalisierung des griechischen Arbeitsmarktes und forderten, dass die Regierung die Hilfspakete durch EU und internationalen Währungsfonds annehmen sollte. Die wirtschaftliche Lage ist aber nicht immer Hauptscheidend. So verrichteten Schweizer Polizisten in Genf ihre Arbeit nur noch in Zivil, um für ein besseres Lohnmodell zu demonstrieren.

Es gibt noch 2000 Berufsschäfer in Deutschland. Kathleen Schneider aus Reinstedt im Harz ist es aus Leidenschaft.

sie am Holzzaun lehnt, ein Bein auf eine der Stäben gestellt. „Sie sind zwischen acht und zwölf Wochen alt“, erzählt Kathleen Schneider.

Wochen sind ihre Schafe noch viel im Stall, selbstverständlich auch die Lämmer – nur ein Teil ihrer Schützlinge ist auf die Weide abgeordnet.

## Unter Schafen

Mandy Ganske-Zapf



Und dann trappelt sie los, die ganze Herde Schafe. Allein auf ein Wort von Kathleen Schneider haben sich die gut 200 Tiere in Bewegung gesetzt und drängen vorwärts, die Ohren seitlich aufgestellt. Immer ihrer Führerin hinterher und begleitet von dem leisen, rhythmischen Klopfen ihrer schmalen Klauen auf dem feuchten Feldboden. Hier und da ist ein Blöken zu hören. Zurück bleibt angefressener Weizen wie mit dem Bauern nebenan ausgemacht. Satt kommen die Schäfchen nach einem kurzen Marsch ins Trockene. Sind die Schafe rund, freut sich der Mensch.

Kathleen Schneider wirkt nicht geheizt, ihre langen dunklen Haare hat sie in zwei geflochtenen Zöpfen versteckt, eine Brille sitzt bodenständig auf der Nase und der dünne Rand schafft es, die großen blauen Augen ein wenig zu verdecken. Durch diesen Dienstag ist sie bisher überraschend schnell gekommen, sagt sie. Saubermachen, Füttern und das Begutachten aller Tiere, alles zusammen eine stundenlange Prozedur vom Morgen bis weit nach dem Mittag, ging gut von der Hand. In diesen

Und dass sie jetzt schon wieder etwas weniger Arbeit machen.

Als die ersten im Januar zur Welt kamen, hieß das für Kathleen Schneider – wie jedes Mal, wenn sich Nachwuchs im Stall ankündigt – noch weniger Schlaf als sonst zu bekommen. „Wenn es mit den Osterlämmern losgeht, fängt der Tag schon um 4 Uhr an.“ 10 bis 15 Tiere kommen täglich zur Welt – und trotzdem muss der ganze Stall mit den anfallenden Aufgaben wie gewohnt am Laufen gehalten werden. „Da rennen Sie im Galopp.“

Kathleen Schneider wirkt nicht geheizt, ihre langen dunklen Haare hat sie in zwei geflochtenen Zöpfen versteckt, eine Brille sitzt bodenständig auf der Nase und der dünne Rand schafft es, die großen blauen Augen ein wenig zu verdecken. Durch diesen Dienstag ist sie bisher überraschend schnell gekommen, sagt sie. Saubermachen, Füttern und das Begutachten aller Tiere, alles zusammen eine stundenlange Prozedur vom Morgen bis weit nach dem Mittag, ging gut von der Hand. In diesen

Sie geht hinaus, steht mit dem Rücken zum großen Tor, das in den Stall führt, vor ihr liegt das Grundstück. Beides zusammen sind gut tausend Quadratmeter. Für jemanden, der jedes Wetter nehmen muss, wie es kommt, ist dieser warme Tag ein Geschenk. Die Schäferin hat einen Moment zum Verschnaufen und steht unter der milchigen Sonne des hereinbrechenden Frühjahrs. Trocken sagt sie: „Es ist sehr jemand mit den richtigen Vorstellungen zu ihr käme, würde sie inzwischen abtragen. Es fehlt die Perspektive, sagt sie.

Das, was sie am liebsten macht, ist eigentlich nur ein Bruchteil ihrer Arbeit. Das Ziehen, das Wandern mit der Schafherde, wenigstens über zwei Kilometer. „Das ist das Schönste.“ Auch wenn sie betont, dass dieses Leben wenig mit der Romantik vom in sich ruhenden Hirten gemein hat. Bei ihren 15 bis 16 Stunden Arbeit an 365 Tagen im Jahr würde sie es eher als Hochleistungssport bezeichnen. Eine Arbeit, die ihr auch schiefe Blicke einbringt. Wer mit hunderten

Diese Frau, seit 26 Jahren mit dem Stall verheiratet und sechs davon im Harz, gehört einer aussterbenden

Spezies an. Noch knapp 2000 Berufsschäfer gibt es in Deutschland. Kathleen Schneider kennt diese Zahl und nennt sie tonlos, ohne Bitterkeit. Sie spricht eher wie jemand, der erkannt hat, dass daran wenig zu ändern ist. Dass sie in einer Zeit des Abschieds von diesem Berufsbild leben könnte. Dass es der Lauf der Dinge ist, wie die Jahreszeiten, wie die Abfolge von Leben und Tod, eine Art Naturgesetz. Eines allerdings, das der Mensch in Gang gebracht hat. Es heißt Fortschritt. Und eigentlich war schon der Schäfer, wie wir ihn heute kennen, ein Produkt davon.

Es ist nicht so, dass Kathleen Schneider es nicht versucht hätte. Zur Jahrtausendwende, erzählt sie, hatte sie noch daran geglaubt, Schäfer für die Zukunft auszubilden. Als frischgebackene Meisterin war sie stolz auf die Befähigung, Nachwuchs zu einem Abschluss verhelfen zu dürfen. Sie bot Praktika für Achtklässler an. So hatte sie immerhin selbst den Fuß in den Stall gesetzt. „Dann sind die Kinder von der Schule zu mir gekommen und hatten ganz falsche Vorstellungen.“ Die Zeit bei ihr hat da auch wenig dran geändert, sagt sie. Einen Azubi fand sie nicht. Selbst wenn heute jemand mit den richtigen Vorstellungen zu ihr käme, würde sie inzwischen abtragen. Es fehlt die Perspektive, sagt sie.

Schafen mal eben auf einer Umgehungsstraße auftaucht und den Verkehr aufhält, macht sich bei Autofahrern ziemlich unbeliebt. Manche würden am liebsten ungehindert durch die Herde fahren, langsam versteht sich, und sie würden wohl tatsächlich glauben, das sei anständig. Kathleen Schneider weiß das zu verhindern. „Viele begreifen nicht, dass es kein Hobby von mir ist, sondern ein Beruf. Ich werde auch gefragt, was ich mir einbilde.“

Irgendwie muss Kathleen Schneider mit ihren Schafen ja zum Weidegebiet kommen – und dort führen nicht immer Feldwege hin. Ganz fest zugeteilt sind Felsänge vom Gegenstein in Ballenstedt bis nach Thale. Ihre Bergschafe kürzen dort ab Mai mit ihrem Gefutterte den Trockenrasen auf den Hängen. Sie leisten Landschaftspflege, wie es im Amtsdeutsch heißt. Dafür gibt es Prämien. Geld, das wichtig ist, um über den Winter zu kommen. Die Schäferin könnte sich schmackhaftere Weideflächen vorstellen. Ungefähr so wie das Weizenfeld gerade nebenan, auf dem die Getreidepflanzen zu üppig geraten waren, weshalb

der Bauer bei ihr anklopfte. Sonst lebt sie vom Lammverkauf, wenn sie reif für den Schlachter sind. Wolle macht einen Bruchteil der Einnahmen aus.

Und ihr Verhältnis zum Schlachten? Lämmer sind ihr die liebsten, treuesten Tiere, voller Anmut, sagt sie und blickt auf den Nachwuchs in ihrem Stall. „Das Töten ist etwas Schreckliches“, spricht sie weiter. „Aber wenn am Ende das blanke Fleisch am Haken hängt, ist es ein Nahrungsmittel.“ Und zwar eins, von dem man genau wisse, woher es kommt. Dass Konsumenten regionale Bauern bevorzugen, findet sie wichtig. So sind es nicht die tap-sigen Lämmchen, die sie ihren Job so lieben lässt. Die auch. Es ist, sagt sie, „das Gefühl, dass alles irgendwie ineinander greift. Der ganze Naturrhythmus, der Tag, die Woche, die Jahre – das Leben“. Eine Grundzufriedenheit stellt sich ein. Der Schäfermeister aus ihrem ersten Praktikum wollte sie eher in Richtung industrieller Tierhaltung bewegen und hatte ihr von diesem Schäferdasein abgeraten. Das hat einfach keine Zukunft, hatte er gesagt. Vor bald 30 Jahren.



© Wilibald Krahn

## Seeler, Beckenbauer und der Fußball wider den Kommerz - der organisierte Arbeiterfußball

Dennis Grabowsky

FIFA und UEFA stecken schon bis zum Hals drin, folgt ihnen jetzt auch der DFB in den Sumpf? Die Rundum-Kommerzialisierung des Fußballs zeigt ihr hässliches Gesicht: Korruption und Unsportlichkeit. Dass es

auch anders gehen kann, zeigt ein Beispiel aus der Historie der Arbeiterbewegung.

>> Lesen Sie den Artikel auf den Seiten der Freundschaft in der kommenden DAZ-Ausgabe.

## Monumentales Symbol sowjetischer Propaganda

Die Künstlerformation „Zip Group“ (Eldar Ganeew, Ewgenij Rimkewitsch und die Brüder Stepan und Wasilij Subbotin) aus Krasnodar produziert ihre Kunst seit ihrer Gründung in 2009 live



„Zip Group“ (Eldar Ganeew, Ewgenij Rimkewitsch, Stepan und Wasilij Subbotin), Arbeiter und Kolchosbäuerin, 2013, Holz, Eigentum der „XL“ Gallery

vor Publikum. Das Objekt auf dem Foto ist momentan Teil der Ausstellung im Zentrum des Moskauer Muchina-Denkmal, gewidmet der Geschichte des Monuments „Arbeiter und

vor Publikum. Das Objekt auf dem Foto ist momentan Teil der Ausstellung im Zentrum des Moskauer Muchina-Denkmal, gewidmet der Geschichte des Monuments „Arbeiter und

vor Publikum. Das Objekt auf dem Foto ist momentan Teil der Ausstellung im Zentrum des Moskauer Muchina-Denkmal, gewidmet der Geschichte des Monuments „Arbeiter und

vor Publikum. Das Objekt auf dem Foto ist momentan Teil der Ausstellung im Zentrum des Moskauer Muchina-Denkmal, gewidmet der Geschichte des Monuments „Arbeiter und

## Hilfe für DDR-Dopingopfer

DDR-Dopingopfer können sich beim Bundesverwaltungsamt melden. Ein zweites Gesetz über finanzielle Hilfen für Dopingopfer der DDR (Zweites Dopingopfer-Hilfegesetz) geht in die Länder- und Verbändeabstimmung. Nachdem der Haushaltsgesetzgeber im November beschlossen hatte, für die DDR-Dopingopfer finanzielle Hilfen bereitzustellen, hat das Bundesmini-

sterium des Innern nunmehr den erforderlichen Entwurf erarbeitet. Der Entwurf eines Zweiten Dopingopfer-Hilfegesetzes über eine finanzielle Hilfe für Dopingopfer der DDR wurde am 18. Januar 2016 den Ländern und Verbänden zur Stellungnahme vorgelegt. Ziel ist es, das Gesetzgebungsverfahren bis Sommer

2016 abzuschließen. Wenn dies gelingt, können ab der zweiten Jahreshälfte 2016 die Antragsverfahren beim Bundesverwaltungsamt beginnen und Zahlungen an die Anspruchsberechtigten zum Antragsverfahren auch auf seiner Internetseite www.bundesverwaltungsamt.de zeitnah zur Verfügung stellen.

2016 abzuschließen. Wenn dies gelingt, können ab der zweiten Jahreshälfte 2016 die Antragsverfahren beim Bundesverwaltungsamt beginnen und Zahlungen an die Anspruchsberechtigten zum Antragsverfahren auch auf seiner Internetseite www.bundesverwaltungsamt.de zeitnah zur Verfügung stellen.



Viktor Wegel ist einer der besten Melker im Sowchos. 1966.

# DIE GALIONSFIGUR „FREUNDSCHAFT“ – „DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG“

Sie kam 1966 zur Welt, hatte den „lebensfremdschönen Namen“ „Freundschaft“ bekommen und „wurde uns, (den Russlanddeutschen) als zusätzliches „Trostpflasterchen“ verabfolgt“. (Johann Warkentin: Russlanddeutsche – Woher? Wohin?, 1992)

Rose Steinmark

Nebst der „Arbeit“ (Barnaul, 1955, die jedoch eilends geschlossen wurde, weil die Parteigänge Autonomiebestrebungen ahnten), dem „Neuen Leben“ (Moskau, 1957) und der „Roten Fahne“ (Slawgorod, Kulundasteppe) spielte auch die „Freundschaft“ im Leben des russlanddeutschen Volkes eine wertvolle Rolle. Für die in Kasachstan lebenden Deutschen war die Zeitung ein bedeutungsvolles und wichtiges Sprachrohr. Sie brachte aktuelle Nachrichten (nicht ohne sozialistische Parolen der damaligen Zeiten), sorgte für Unterhaltung des Lesepublikums und vermittelte Geschichte.

Die ersten Redakteure der Zeitung waren erfahrene Zeitungsmänner, die noch vor dem Krieg in der ASSR der Wolgadeutschen ihren Beruf ausübten, die Trudarmee überlebt hatten und nun mit fester Hand das Blatt führten. Unter ihnen Alexander Hasselbach, Rudolf Jacquemien, Reinhold Keil, David Wagner, Karl Welz. Die „Freundschaft“ informierte, managte, organisierte und verbreitete als einzige staatliche kulturelle Institution unserer Volksgruppe in Kasachstan, Wissen. Ein Jahrzehntlang verschwiegenes Wissen über die russlanddeutsche Literatur und Kultur, über die ansehnlichsten Ereignisse im Leben des Volkes.

## Vergangenheit

„Vorhang hoch!“, die erste größere Abhandlung über die Eröffnung des Deutschen Theaters in Temirtau bei Karaganda, brachte die „Freundschaft“ im Dezember 1980. Seit

## JUBILÄUMSPOST



Liebe Macher und Leser der „DAZ“! Herzlichen Glückwunsch aus Berlin zum 50. Geburtstag Ihres Wochenblatts! Die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ gehört zu den bedeutendsten deutschsprachigen Publikationen außerhalb des deutschen Sprachraums und ist die wichtigste Informationsquelle zu Zentralasien für Deutsche, Österreicher oder Schweizer. Wenn man die große Abwanderung der Deutschstämmigen aus Kasachstan bedenkt, kommt es einem wie ein Wunder vor, dass die „DAZ“ noch existiert. Der Fortbestand ist vielen engagierten Helfern aus der deutschen Minderheit Kasachstans und aus Deutschland zu verdanken. An Ihrem Wochenblatt lässt sich gut erkennen, wie eine grafische Neugestaltung und eine inhaltliche Neuausrichtung zur Zukunftsfähigkeit beitragen. Als Brücke zwischen Asien und Europa, als Quelle für deutschsprachige Lokalnachrichten und als spezieller Werbeträger ist Ihre IMH-Mitgliedszeitung unverzichtbar. Wir bei der Internationalen Medienhilfe (IMH), dem Verband der deutschsprachigen Auslandsmedien, tun unser Bestes, um Publikationen wie die „DAZ“ zu unterstützen, mit anderen Medien zu vernetzen und in Europa bekannter zu machen. Es ist nicht einfach, aber „steter Tropfen höhlt den Stein“ :-). Alle deutschsprachigen Unternehmer, Politiker und Leser möchten wir aufrufen, die „DAZ“ ebenfalls als sichtbare (d.h. gedruckte) Medien- und Kulturbrücke zwischen Ost und West für die nächsten Jahrzehnte zu bewahren. Beste Grüße aus Berlin!

Björn AKSTINAT, Arbeitsgemeinschaft Internationale Medienhilfe (IMH) Netzwerk deutschsprachiger Auslandsmedien



V.l.n.r. sitzend: Ernst Kotschak (Talgar), Irma Richter (Charkow), Dominik Hollmann (Krasnjarsk), Hedy Hofmaier («Neues Leben», Moskau), Hermann Arnold (Karaganda), Alexej Schmeljow (Deboiski), Ida Bender, David Neuwirt. Stehend: Leo Weidmann, Woldemar Borger, Eugen Hildebrand, Alexander Korbmacher, Heinrich Klassen, Reinhold Keil, Heinrich Ediger, David Wagner, Robert Pretzer, Karl Welz, Jakob Friesen, Elsa Wildemann, Pawel Pochodin («Neues Leben», Moskau), Adam Wotschel, Johann Schloss, David Haffner, Hugo Wormsbecher, technisches Personal. Februar 1966, Zelinograd.

diesem schneereichen Wintermonat waren die Zeitung und das Theater unzertrennlich. Schon früher, während des Studiums der künftigen Schauspieler in Moskau, berichtete die „Freundschaft“ über den angehenden schauspielerischen Erfolg, brachte Reportagen über die noch ziemlich unbeholfenen Gastspiele der Schauspielstudenten. Doch die eigentliche Zusammenarbeit und wahre Freundschaft zwischen den Theater- und Zeitungslauten begann 1980 und hörte seitdem nie auf.

Bei jeder Neuaufführung und jeder Veranstaltung des Theaters waren Redakteure aus der „Freundschaft“ mit dabei. Kein Weg und kein Wetter konnten ihr Kommen verhindern. Die Zeitung hatte damals ihren Sitz in der Neuland-Metropole Zelinograd, etwa 200 Kilometer von Temirtau entfernt, eine enorme Strecke für die damaligen Straßen Kasachstans. Doch Helmut Heidebrecht schaffte es stets zu bestimmten Zeit, im Theater zu sein. Seine echte Leidenschaft für das Deutsche Theater hat praktisch mit dessen Einweihungsfeier begonnen und hörte nicht mehr auf. Es war die Liebe auf den ersten Blick. Jahrelang berichtete er aus unserem Haus, und sein Urteil bedeutete uns sehr viel. Seine Abhandlungen waren scharfsinnig und ehrlich, einsichtsvoll und intelligent. Er war unser Theaterkritiker, Freund und Kollege. Wenn man heute alle seine Dokumentationen aus dem Leben des Deutschen Theaters als Buch herausgeben würde, käme man bestimmt auf mehrere hundert Seiten. Ich erlaube mir nur ein paar Auszüge daraus:

„...Auf diesen denkwürdigen Tag war die sowjetdeutsche Bevölkerung unserer Republik seit langem gespannt... Heute gilt es, die in Moskau erworbenen Kenntnisse und Schauspielertigkeiten an den Mann zu bringen; sie einer ersten Prüfung durch die Zuschauer zu unterziehen. Die Rampenlichter flammen auf, der Vorhang geht hoch...“ „Freundschaft“ vom 31. Dezember 1980. „...Die Inszenierung „Mann ist Mann“ ist gewiss eine neue Stufe zur beruflichen Meisterschaft der Truppe des Deutschen Theaters...“ „Freundschaft“, 2. Oktober 1986. „...Frage: Die Hauptlinie des Deutschen Theaters ist also das Schaffen für das sowjetdeutsche Volk? Antwort: Ja, wir wollen für unser Volk spielen und über es berichten, wir wollen in den Sowjetbürgern deutscher Nationalität Stolz auf die deutsche Kultur, auf unsere wechselvolle Geschichte fördern...“ – Zeilen aus dem Interview mit David Schwarzkopf, 20. November 1988.

In Karaganda lebte der Journalist Artur Hörmann, unser gemessener Gast und Kritiker, der auch häufig für die „Freundschaft“ schrieb. Meistens waren es lyrische, meisterhaft konzipierte Porträts. Es waren

stets wunderbare Entdeckungen. Selbst für uns klangen so manche Details aus dem Leben und Schaffen unserer Kollegen neu, obwohl wir so gut einander kannten.

Im Prinzip waren es die gleichen Ziele, die das Theater und die Zeitung verfolgten: Wir suchten unseren einzig richtigen Weg zum Zuschauer, die Zeitung suchte ihren Weg zum Leser. Und es waren in beiden Fällen dieselben Personen, nach denen gesucht wurde – Menschen, die die Zeitung im Original lesen konnten und das Theater in seiner vielfältigen Tätigkeit wahrnahmen, Menschen, denen die deutsche Sprache und Kultur viel bedeuteten und die sich als Deutsche fühlten.

Daher war es auch kein Zufall, als wir in den Zeiten der „Perestrojka“ unsere Bemühungen im Kampf um die Wiederherstellung der Wolgarepublik vereinten. Als die Zeitung und das Theater später nach Almaty verlegt wurden, hatten wir die beste Möglichkeit, uns öfter zu treffen und „Zukunftsträume“ zu hegen. Die „Freundschaft“ wurde in die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ umbenannt und ergründete nun die bis dahin tabuisierten Seiten unserer russlanddeutschen Existenz. Dank der neuen, maximalistisch gestimmten Leitung publizierte sie Erinnerungen von Trudarmisten, wahrheitsgetreue Abhandlungen über die leidvolle Aussiedlung, Tatsachen aus der Gegenwart.

Es war schön, an dem langen Tisch des Chefredakteurs Konstantin Ehrlich zu sitzen und über die Rolle der neugegründeten „Wiedergeburt“ zu diskutieren. Wenn im Theater nach einer Zuschauerkonferenz Unterschriften für die Wiederherstellung der Autonomie gesammelt wurden, erschienen die Zahlen der bereitwilligen „Autonomen“ in der nächsten Ausgabe der Zeitung.

Für das Theater war die Zeitung das „Soll und Haben“, sie war unser Werbeblatt, Berichtserstatter und eine der damals wenigen Informationsquellen, aus der unser Zuschauer sein Wissen über das Schaffen des Deutschen Theaters schöpfen konnte. Zusammen mit der Redakteurin Valentine Teichrieb machten wir komplette Zeitungsseiten, die dem Zuschauer einen Blick hinter die Kulissen gewährten; Alexander Diete sowie die Ifa-Redakteure Hendrik Margull und Jörg Albinski schilderten ihre Eindrücke über die jüngsten Premieren des Theaters, seine Probleme und Entscheidungen. Die Zuschauer vermittelten dem DAZ-Leser ihre berausenden Eindrücke, die das Theater in ihrem Leben hinterließ...

## Gegenwart

All die Jahre spielte die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ die Rolle einer revolutionären Galionsfigur, die den Kurs unseres

Theaters beobachtete, uns Unterstützung und Zuneigung spendete. Nicht zufällig, nicht episodenhaft, sondern gezielt, liebevoll und interessiert.

Auch heute hat die DAZ an Aktualität und Publizität nicht verloren. Zwar erscheint sie in einem anderen Format, aber inhaltlich ist sie dieselbe und fesselt die Aufmerksamkeit ihrer Leser durch interessante Berichte aus dem Leben der Deutschen in Kasachstan. Besonders freue ich mich auf die Beiträge aus dem Deutschen Theater Almaty, über die neuen Aufführungen und die gelungene Zusammenarbeit mit ausländischen Regisseuren, über den Erfolg und die Probleme der jungen Künstler, über die ersten Schritte der talentierten Chefregisseurin Natascha Dubs sowie darüber, dass das Theater jetzt unter der Obhut der „Wiedergeburt“ steht.

Die professionell und inhaltsreich gestalteten Seiten der Zeitung vermitteln Streiflichter von Geschichte und Gegenwart und bekräftigen die beträchtliche Rolle der deutschen Zeitung in Kasachstan. Einer Zeitung, die Welten zusammenbringt, deren Beiträge sich nicht allein auf Kasachstan, sondern auch auf den gesamten postsowjetischen Raum und darüber hinaus auf Deutschland beziehen. Dank vielen freiwilligen Journalisten aus dem In- und Ausland gewann die Zeitung an Buntheit, Lebhaftigkeit und Qualität.

Einer Qualität, die der Leser dem kleinen Team der Chefredakteurin Olesja Klimentko und den wechselnden ifa-Redakteuren zu verdanken hat. Olesja ist eine Frau mit Fingerspitzengefühl und Leidenschaft, der es, trotz politischer Stürme und wirtschaftlicher Unpässlichkeiten schon mehrere Jahre gelingt, das deutsche Blatt im Herzen Kasachstans aufrecht zu erhalten.

## Zukunft

Seit einem halben Jahrhundert begleitet die deutsche Zeitung in Kasachstan das Auf und Ab unserer Geschichte, stets wirklichkeitsnahe und wahrheitsgemäß. Damit verleiht sie dem Leser Sicherheit und Zuversicht und bietet ihm die Möglichkeit, über jedes Geschehen seine eigene Meinung zu bilden.

Ich stelle mir vor, dass die Deutsche Allgemeine künftig ihr ehemaliges Format zurückgewinnt, dass die Auflage sich mehrfach vergrößert, dass sie den Druck der Internetmedien überlebt und die Rolle einer Galionsfigur weiterspieldet. Und dass sie immer ihren dankbaren Leser erreicht. Egal wo, im In- oder im Ausland.

**Vivat, Deutsche Allgemeine Zeitung!**

# DAZ 50 JAHRE ALT(JUNG)

Mit dem 1. Januar 2016 jährt sich für die Deutsche Allgemeine Zeitung nunmehr zum 50. Male das geschichtsträchtige Datum der Gründung der Zeitung im Jahre 1966. Ein guter Grund, zum 50jährigen Jubiläum Rückschau zu halten und auch ganz persönliche „DAZ-Momente“ zu erinnern.

Malina Weindl

Drei Jahre nach meinem letzten Arbeitstag in der Redaktion der DAZ halte ich immer noch gerne die eine oder andere Ausgabe in den Händen und verfolge am Telefon und im Netz die neuesten Entwicklungen. Die DAZ und ihr Redaktionskollektiv haben eben einen besonderen Platz in meinem Leben eingenommen – sowohl in den Erinnerungen als auch im Herzen!

Noch heute erscheint es mir, als sei es gestern gewesen: An einem sonnigen Spätsommertag 2011 begleitete mich die Chefredakteurin der DAZ, Olesja Klimentko, an meinem ersten Arbeitstag von der belebten Kreuzung Al-Farabi bis zum „Deutschen Haus“, wo die DAZ-Redaktion ihr Büro hat. Der Empfang war von einer Herzlichkeit geprägt, die mir sehr gut tat. Das südliche „Flair“ Almatys und der ganz eigene Charme der ehemaligen Hauptstadt Kasachstans taten ihr Übriges...

Als entsandte Redakteurin des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa) reizte mich die kulturelle Vermittlerrolle zwischen Kasachstan und Deutschland, aber auch die Schnittstellenfunktion zwischen deutschstämmiger Minderheit, Redaktion und dem ifa-Institut in Stuttgart.

Die Deutsche Allgemeine Zeitung hat als einzige deutsch-russischsprachige Zeitung im zentralasiatischen Raum auch diese Vermittler- und Brückenfunktion inne. Zielgruppen unterschiedlichster Couleur informieren sich in der DAZ über die kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan, über soziale und politische Fragestellungen, vor allem aber über Aktivitäten innerhalb der deutschen Minderheit Kasachstans.

Die als offizielle Minderheitenzeitung eingestufte DAZ verfolgt hohe Ansprüche an ihre redaktionelle und journalistische Arbeit: den grenzüberschreitenden Dialog, Völkerverständigung und die Vernetzung von Menschen, Wissen und Erfahrungen: Allein diese Mischung führte in den letzten Jahren viele engagierte ifa-Redakteure und noch viel mehr Praktikanten nach Almaty, weit weg von Deutschland und Europa.

Die DAZ erlebte eine wechselvolle Geschichte; allein das 50jährige Jubiläum verlangt schon zwingend eine historische Rückschau. Im Wandel der Zeit änderten sich für die Zeitung nicht nur der Name, sondern auch die Zielgruppe und die Ausrichtung.

Im Gründungsjahr 1966 erschien die erste Ausgabe der Minderheitenzeitung – unter dem damaligen Namen „Freundschaft“. Nach der politischen Rehabilitation der Sowjetdeutschen im Jahre 1964 durch den Obersten Sowjet konnte die „Freundschaft“ nun als Sprachrohr für die deutschstämmige Minderheit in der kasachischen Sowjetrepublik in der deutschen Muttersprache verbreitet. Zu dieser Zeit erschienen das



Foto: DAZ-Archiv



Foto: DAZ-Archiv

Minderheiten-Organ fünfmal pro Woche, allerdings nur auf vier Seiten statt der heutigen 12. Verlegt wurde die Tageszeitung in Zelinograd – dem heutigen Astana, wo sich auch die Redaktion befand.

Nach dem Zerfall der Sowjetunion erschien die Zeitung in den 90er Jahren nur noch unregelmäßig, bis die „Wiedergeburt“ (Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans) im Jahre 2000 gemeinsam mit der Regierung Kasachstans Herausgeber der DAZ wird.

Auf älteren Fotos der Anfangsjahre erkennt man unter dem Redaktionskollektiv ein Gesicht, was vielen Redakteuren aus Deutschland in lebhafter Erinnerung geblieben ist: Unter den „Gründern“ von 1966 befand sich Eugen Hildebrand, der nunmehr seit 50 Jahren als Korrektor und studierter Sprachwissenschaftler für den deutschsprachigen Teil der Zeitung verantwortlich ist.

Sehr gern erinnere ich mich an die langen Abende in der Redaktion, als die Korrekturen nach vielen Überprüfungen abgeschlossen waren und wir gemeinsam mit Eugen Hildebrand aufnahmen konnten: die Zeitung ging in den Druck! Eine unendliche Leichtigkeit und Freude stellte sich bei uns ein, diesen kreativen Prozess gemeinsam aufs Neue abgeschlossen zu haben. Dafür möchte ich Herrn Hildebrand an dieser Stelle von ganzem Herzen Dank sagen!

Die DAZ steht für Kulturvermittlung und Sprachförderung: Die Zeitung ist eingebettet in die Arbeit der Assoziation der Vereinigungen der Deutschen Kasachstans mit ihren vielfältigen kulturellen Aktivitäten und Deutsch-Sprachkursen an den einzelnen Regionalzentren. Neben dem deutschen und russischen Teil bietet sie sogar eine Seite zum Kasachisch-Lernen für Kinder an.

Sie ist aber auch innerhalb des großen Netzwerks der deutschen Sprach- und Kul-

turmittler sehr präsent, angefangen vom Goethe-Institut, der Deutsch-Kasachischen Universität DKU über Wirtschaftsvertreter und Delegationen bis hin zu Vertretern des diplomatischen Dienstes der Bundesrepublik Deutschland.

An einen besonderen Höhepunkt erinnere ich mich noch lebhaft: jedes Jahr fand das kulturübergreifende Projekt „ZAM“ – Zentralasiatische Medienwerkstatt in Almaty statt, welches gemeinsam mit Kulturmittlern vor Ort und dem ifa von der DAZ-Redaktion organisiert wurde. Vieles mußte abgestimmt und besprochen werden. Es ging nicht nur um Kreativität und Spaß, sondern um Fördermittel und somit um viel Geld. Trotz des hohen Koordinationsaufwands war unser Zusammentreffen mit den jungen Nachwuchsjournalisten aus Kirgisien, Tadschikistan, Usbekistan und natürlich Kasachstan ein sehr wichtiger Motivator für unsere Arbeit.

Neben dem deutschen Teil der Zeitung wurde jede Woche auch der russische Teil der Zeitung mit aktuellen und interessanten Artikeln, Meldungen, Reiseberichten usw. befüllt. Mit Engagement, Erfahrung und redaktionellem Spürsinn meistert die langjährige Chefredakteurin Olesja Klimentko bis heute diese anspruchsvolle Aufgabe: neue Projekte anzustoßen, Ideen zu verwirklichen und alles dafür zu tun, daß jede Wochen-Ausgabe dem Publikum in Zentralasien und Deutschland inhaltlich und optisch gerecht wird.

Dabei konnte sie auf ein umfangreiches Netzwerk von bekannten deutschstämmigen Autoren in Kasachstan zurückgreifen, zu dem der unvergessene Herold Belger gehörte!

Die Deutsche Allgemeine Zeitung der heutigen Zeit steht für Menschen mit einer besonderen Aufgabe: Menschen, ohne die weder ein Artikel noch ein Interview hätte entstehen können.

Menschen, die unabhängig von ihrem beruflichen und persönlichen Hintergrund gemeinsam an einer Sache arbeiten, für deren Ergebnis letztlich alle verantwortlich sind: Redakteure, Praktikanten, Layouter und Korrektoren.

Was wären unsere „Werke“ ohne die geschickten Hände der Layouterin Veronika gewesen, die mit einer gehörigen Portion Improvisationstalent in akribischer Feinarbeit oft stundenlang am Layout von Text und Fotos feilt!

Gerade diese menschliche Komponente in der Redaktion der DAZ hat mich sehr fasziniert und tut es bis heute. Mir hat diese Art zu arbeiten sehr viel Spaß bereitet – auch wenn das hieß, bis spät abends die Korrekturfahnen zu lesen, das Layout umzuändern usw., weil die Zeitung dringend in den Druck sollte.

Ohne Übertreibung kann ich heute behaupten, dass die Arbeit in der Deutschen Allgemeinen Zeitung die bisher eindrucksvollste und schönste Erfahrung in meinem Arbeitsleben war.

Daher gratuliere ich der DAZ aufs Herzlichste zum 50. Jubiläum und wünsche der Redaktion weiterhin viel Schaffenskraft, Inspiration und Freude bei der redaktionellen Arbeit sowie Enthusiasmus für die Belange der deutschstämmigen Minderheit Kasachstans!

## JUBILÄUMSPOST



Zum 50-jährigen Dienstjubiläum! Tastaturengeklapper, das Tösen einer HP-Druckmaschine, dazwischen Geplapper und schallendes Gelächter von den Kolleginnen. Er sitzt

still in einer Ecke vor dem Regal. Lexika und Wörterbücher griffbereit, mit grünen Schalldämmern auf den Ohren und versucht sich, in Ruhe zu konzentrieren. So sieht es aus, wenn Eugen Hildebrand arbeitet. Er ist Korrektor bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung und feiert dieses Jahr sein 50-jähriges Dienstjubiläum. Er ist der Einzige, der die Redaktion nie verlassen hat und 1987 dem Redaktionskollektiv aus der heutigen Hauptstadt, Zelinograd, nach Almaty gefolgt ist. Bis heute ist er der DAZ treu und stellt sich auch sprachlichen Herausforderungen. Zum Beispiel wenn es darum geht, neu eingedeutschte Wörter wie „App“ oder „Update“ zu übersetzen. Dabei verteidigt er auch eigene Traditionen und Gewohnheiten. Ich habe öfters mit ihm über die Schreibweise von Namen gestritten. Die offizielle Schreibweise und „richtige deutsche Schreibweise“ von Namen sind manchmal unterschiedlich.

Trotzdem, Eugen Hildebrand kennt sich sehr gut aus in der Geschichte der Russlanddeutschen und auch der Geschichte der DAZ. Wer sich dafür näher interessiert, sollte mal mit einer Flasche Wein in der Redaktion vorbeischauchen, Eugen Hildebrand besuchen und sich von Früher erzählen lassen. Denn „früher hat es öfters mal Wein gegeben“. Ich bin mir sicher, dass er auch heute mit seinen Kollegen mit einem Gläschen auf sein Dienstjubiläum – und das der DAZ – anstößt.

Dominik VORHÖLTER – ifa Redakteur von September 2013 bis August 2015, BERLIN

## К ЮБИЛЕЙНОЙ ДАТЕ «АЛЬГЕМАЙНЕ ЦАЙТУНГ»



Семья Винтер - 1960 г.

*Ирина Дьяченко-Винтер*

В середине 60-х годов в нашей семье, кроме других многочисленных подписных изданий, появилась газета «Нойес лебен», издававшаяся в Москве. В эти же годы отец стал выписывать и «Фройндшафт» - Алма-Ата. Насколько я помню, они были только на немецком языке. Однажды отец написал и в ту и другую газеты заметки о школе (он работал учителем немецкого языка, закончив до войны Саратовский педтехникум на немецком языке, а позже - Омский педагогический институт). Заметки тут же опубликовали. Затем отцу прислали служебные письма из обеих редакций с просьбой стать внештатным корреспондентом этих газет. И он стал активно сотрудничать с любимыми газетами, а мы радовались гонорару, ведь в те годы людям жилось трудно. И гордились - тогда еще очень ценными грамотные люди, к тому же хорошо владеющие языками.

### JUBILÄUMSPPOST



Дорогая редакция Deutsche Allgemeine Zeitung, поздравляю вашу газету с 50-летием. Выражаю вам искреннюю благодарность и признательность за ваши публикации на русском и немецком языках, которые в равной мере важны для нас, ваших читателей, за отражение жизни немецкого народа в Казахстане и Германии. Так держать! Желаю, чтобы ваша газета и дальше публиковала много интересного, повышая свой рейтинг. Редакции газеты и её читателям желаю от всей души здоровья, счастья и семейного благополучия. Успехов в вашей благородной деятельности во имя дружбы народов, за все доброе и полезное, что вы делаете для читателей! И дальнейших успехов вам в достижении нашей общей благородной цели. Пусть появляются на страницах издания хорошие статьи, рассказы, описания традиций и обрядов, история и повседневный образ жизни многочисленных народов Казахстана. Уникальность российских немцев в том, что они обогатились культурой народов, населявших просторы бывшего СССР. Газета всегда должна отражать интересы читателей. Надеюсь, что дальнейшее сотрудничество будет приносить читателям радость. Всего вам всем хорошего!  
Александр Вайц, г. Вупперталь



Семья Винтера Александра Петровича и Агаты Емельяновны Винтер - 1971 г.

немецкие имена и считают, что страны СНГ потеряли хороших работяг в связи с их отъездом за границу. В частности, бывший депутат Парламента Казахстана Олег Дымов (мой земляк) много писал об этом в своих книгах. Также бывший первый секретарь Железинского райкома партии, выросший в «Беловодском» и работавший там секретарем партийного комитета Геннадий Сокуренок тоже при возможности с хорошим пафосом воспевае труд - правильный, организованный, продуманный - немецкого населения.

Из трех тысяч человек в центральной усадьбе и ещё трёх тысяч, проживавших в отделениях совхоза «Беловодский», пятьдесят процентов были немцами. И среди них нет таких, о ком бы не хотелось упомянуть. Всех, разумеется, перечислить невозможно, а жаль! Упомяну самых из самых.

Бидлингмайеры (эта семья отличалась тем, что умела делать практически все - музыканты, строители, плотники, столары, садоводы, и это далеко не полный список их талантов), Кромеры (Виктор Эрнстович был заслуженным агрономом области, его жена Ольга Фердинандовна - музыкант), Шнайдеры, Вейсгеймы (садоводы, механики, столары), Кригеры, Вагнеры, Альдерготы, Гольтманы, Миллеры, Шлейнинги (Яков - жестянщик), Васмуты, Пинки, Титы (мотористы в МТС), Гофманы, Гайбели (Федор - ветврач, Андрей - завскладом), Беки (садоводы, учителя, врачи), Болгеры, Альфатеры, Альберти (водители), Майеры (трактористы, комбайнеры), Липкарты (механизаторы, Яков Филиппович - завклубом), Ренде (Карл - кузнец), Винтеры (Яков Петрович главный бухгалтер, комбайнер, учителя, Агата Емельяновна - моя мама - лучшая швея во всей округе).

Переселенец из Саратовской области Август Фрайнд, живший в ауле, в короткий срок выучил казахский язык, ознакомился со всеми казахскими обычаями и традициями, стал своего рода муллой для местного населения. Августа Карловича приглашали на все праздники, связанные даже с религиозными обрядами, и он охотно и дельно их проводил, что было очень в чести у казахов.

Камза Абдрахманов, будучи завскладом во время войны, помогал немцам-переселенцам выжить в то голодное время. Тайно выдавал им немного зерна или других продуктов, чтобы подкормить хотя бы детей. Он рисковал, ведь в те годы врагом народа мог стать каждый человек, даже просто за человечность. А за незаконную помощь людям карали очень безапативно. Когда, десятки лет спустя, Камза умер, на похороны к нему съезжались благодарные немцы из

многих областей Казахстана, России. Это дети, выжившие за счет доброты замечательного человека. Похороны превратились, что называется, в политическую акцию добра и сострадания.

Иван Шандер и Богдан Буш работали, образно говоря, в одной упряжке. Они были комбайнерами. Дружно шли рядом, ведя свои степные корабли на одном расстоянии и не перегоняя друг друга. При повороте их огромные машины так же дружно переходили на другую полосу. Синхронность их работы удивляла всех, кому доводилось быть свидетелями этого красивого зрелища. Слаженность и упорство в труде давали отличные результаты, за что этих механизаторов очень уважали на отделении в Ульгули (кстати, родина Исы Байзакова, акына, писателя, драматурга) и в центральной усадьбе. Их комбайны всегда находились в отличном рабочем состоянии. Также этих людей отличали скромность и непритязательность - никогда они не требовали для себя отдельных благ.

О них писали в «Звезде Прииртышья»; корреспондент «Казахстанской правды» Паль очень проникся хорошими результатами их работы и сделал примечательный репортаж, чем все сельчане очень гордились. Но случилась беда: Иван, ремонтируя комбайн, стукнулся головой о раму, потер вскопчившую шишку, не обращая особого внимания. Но опухоль переросла в раковую, и талантливый, сильный и молодой человек рано ушел из жизни. Богдан Буш очень сник после смерти друга, потерялся...

Нельза не упомянуть Романа Гейнца, большого умельца в ремонте двигателей автомашин, к примеру, «Урал-375», «ГАЗ-51». Моторист, непревзойденный мастер своего дела. Даже не имея запасных частей, он привлекал фантазию, делая специальную «рубашку» для цилиндров, рсточкой для поршней. И машины служили еще несколько лет. Поэтому к нему всегда охотно обращались водители всей округи.

Хочу сделать небольшой экскурс. Развал в начале девяностых, когда рухнуло, казалось, всё и вся, и люди остались без работы, без средств к существованию, для многих немцев оказался переломным: они снялись с нажитого места. Невозможно и нынче смотреть на разваленные хозяйственные постройки: фермы уныло глядят на мир пустыми глазами окон, пшеница уже не лежит по осени горами на токах.

Семья Гиббертов тоже остро почувствовала на себе все неприглядные стороны реформации. Конечно, взрослые понимали, что такие глобальные перестройки в обществе не случаются без издержек, но дети - как им объяснить, почему в доме иногда и хлеба толком нет...

## К ЮБИЛЕЙНОЙ ДАТЕ «АЛЬГЕМАЙНЕ ЦАЙТУНГ»



Александр Петрович Винтер (справа) на сцене клуба с Михаилом Прокопьевичем Сахио - 1966 г.

Сначала заработная плата превратилась в фикцию, выжившие за счет доброты замечательного человека. Роман работает уже над несколькими тракторами разных модификаций. На рабочем, который уже в ходу, он умудрился сделать замечательную кабину, покрасил её в голубой цвет, и никто бы даже никогда не догадался, что эта техника не заводская. Тарахтит себе потихоньку, делает доброе дело, помогает своему хозяину справиться с безденежьем, радуется соседям, когда тракторист прикатывает к ним, чтобы помочь по хозяйству. Отношение односельчан к своему дитяти Роман как-то испытал на себе. Ехал в дождь и застрял в канаве, колеса увязли так, что ни туда и ни сюда. На его призыв сбежалось чуть ли не полсела, и прямо на руках вынесли трактор из канавы.

Но не осталась частная деятельность семьи и без внимания налоговиков: платить приходится приличную сумму. Тракторы зарегистрированы по всей форме, им присвоены номера, всё это даёт изобретателю-трактористу возможность жить спокойно и без проблем. Нельзя сказать, что семья разбогатела. Солярка, бензин, ремонт, резина, краска и многое-многое другое требует своих затрат, причем приличных. Но жить уже можно, и концы с концами сводить - тоже. Роман вдобавок к технической стороне дела занимается столарными работами. Та мебель, которую он смастерил собственными руками, удивляет отточностью форм и колоритностью. Ну ничем она не отличается от фабричной. Ольга, его супруга, не нарадуется на мужа. Всё, за что он ни возьмётся, сделано мастерски и приносит пользу. И дизайн здесь играет не последнюю роль, художественная жилка тоже очень помогает мастеру в его работе.

Ольге, как хозяйке дома, тоже надо крутиться. Трудно доить пять коров, особенно после отела, когда это приходится делать несколько раз в день. Как-то она заболела и Роману самому пришлось доить коров, это оказалась ох какой нелегкой работой. Заботливый муж на следующий же день купил, правда, подержанный, доильный аппарат и сказал жене, что лучше не держать столько коров, чем так мучиться. Радости его молодой жены не было предела. Их дочь Даша и сын Рома учатся в старших классах, проблем с учебной нет. Скоро главной заботой в семье станет выбор детьми профессии и дальнейшая их учеба после окончания школы. Родители очень хотят, чтобы ребята получили хорошее образование.

Я сердцем отогрелась, пообщавшись с домочадцами. Чистые душой люди, искренние и бесхитростные, труженики,

В семьях изобретателей материально стало легче.

Дальше больше: тракторы постоянно подвергались различным экспериментам и совершенствовались. Роман работает уже над несколькими тракторами разных модификаций. На рабочем, который уже в ходу, он умудрился сделать замечательную кабину, покрасил её в голубой цвет, и никто бы даже никогда не догадался, что эта техника не заводская. Тарахтит себе потихоньку, делает доброе дело, помогает своему хозяину справиться с безденежьем, радуется соседям, когда тракторист прикатывает к ним, чтобы помочь по хозяйству. Отношение односельчан к своему дитяти Роман как-то испытал на себе. Ехал в дождь и застрял в канаве, колеса увязли так, что ни туда и ни сюда. На его призыв сбежалось чуть ли не полсела, и прямо на руках вынесли трактор из канавы.

Но не осталась частная деятельность семьи и без внимания налоговиков: платить приходится приличную сумму. Тракторы зарегистрированы по всей форме, им присвоены номера, всё это даёт изобретателю-трактористу возможность жить спокойно и без проблем. Нельзя сказать, что семья разбогатела. Солярка, бензин, ремонт, резина, краска и многое-многое другое требует своих затрат, причем приличных. Но жить уже можно, и концы с концами сводить - тоже. Роман вдобавок к технической стороне дела занимается столарными работами. Та мебель, которую он смастерил собственными руками, удивляет отточностью форм и колоритностью. Ну ничем она не отличается от фабричной. Ольга, его супруга, не нарадуется на мужа. Всё, за что он ни возьмётся, сделано мастерски и приносит пользу. И дизайн здесь играет не последнюю роль, художественная жилка тоже очень помогает мастеру в его работе.

Ольге, как хозяйке дома, тоже надо крутиться. Трудно доить пять коров, особенно после отела, когда это приходится делать несколько раз в день. Как-то она заболела и Роману самому пришлось доить коров, это оказалась ох какой нелегкой работой. Заботливый муж на следующий же день купил, правда, подержанный, доильный аппарат и сказал жене, что лучше не держать столько коров, чем так мучиться. Радости его молодой жены не было предела. Их дочь Даша и сын Рома учатся в старших классах, проблем с учебной нет. Скоро главной заботой в семье станет выбор детьми профессии и дальнейшая их учеба после окончания школы. Родители очень хотят, чтобы ребята получили хорошее образование.

Я сердцем отогрелась, пообщавшись с домочадцами. Чистые душой люди, искренние и бесхитростные, труженики,



Беловодчане

каких поискать. Они научились кормить не только свою семью, но и своим беззаветным трудом помогают многим своим односельчанам. Перед такими людьми хочется низко поклониться. Ольга и Роман не отпустили, пока не накормили досыта домашними соленьями и нежнейшего вкуса сметаной с домашним хлебом. А потом я смотрела вслед уезжающему вдаль голубому трактору - хозяину здоровья и благополучия, счастья и радости этим людям! Пусть у них все будет хорошо.

Обидно, что иногда, как говорит Геннадий Сокуренок, о немецких фамилиях при награждении орденами тихо умалчивали. А это было явно несправедливо...

Когда в середине шестидесятых годов немецкое население СССР решило возродить автономную республику либо на Волге, где она существовала раньше, либо в Казахстане, так как здесь было самое большое количество немцев, моего отца пригласили принять участие в высокой миссии - поездке в Москву для выдвигания этого вопроса перед правительством. Кстати, папин старший брат Карл Петрович Винтер был делегатом от Красноярской области; у меня даже сохранилось фото делегатов, выставленное в Одноклассниках. Но отец отказался. Он понимал, что решать такой глобальный вопрос ещё рано - слишком ранне от войны, хотя и давал себе отчет в том, что это необходимо, ведь подрастающее поколение немцев уже не знает немецкого языка, традиций.

Думал ли когда-нибудь мой отец, что жизнь так изменится? Многие он предвидел, к примеру, распад СССР, но не всё... Все его многочисленные родственники, жившие в России - на Алтае, в Краснодаре, Красноярске - уехали в Германию. Уехали и оставшиеся в живых дети. Два моих брата и отец с матерью уже давно покоятся в павлодарской земле. Я осталась одна... Плохо, что уезжают немцы, или хорошо - рассудит история. И, видимо, отпала необходимость в создании Немецкой автономной республики, уж очень мало немцев осталось...

Министерство просвещения Казахской ССР наградило отца знаком «Отличного народного образования Казахской ССР», он имел награды, многочисленные грамоты. Но не это главное. Главное, что он всегда, при любых самых трудных обстоятельствах, оставался человеком честным, порядочным, отзывчивым, всегда готовым прийти на помощь любому, кто к нему обращался. Культурный и образованный, очень любивший свою семью, он многим служил примером, а это особенно важно при его профессии. Когда он умер, в 58 лет (в трудариим на приискал заработал силикоз легких,

позднее перешедший в рак), люди искренне переживали. Гроб с телом стоял в школе, весь увитый цветами, почетный караул сменялся и учителями, и учениками, и друзьями, и просто односельчанами... И неважно - были ли эти люди русскими, казахами, украинцами или немцами... Звали моего отца Александр Петрович Винтер.

Прошло много лет, и я стала сотрудничать с бывшей «Фройндшафт», ныне «Альгеймайне цайтунг», много пишу о своем народе, который безмерно уважаю. Хорошо, что изменились времена, что мы, этнические немцы, чуть увереннее стали смотреть в будущее. Но это не дает нам возможности до конца считать себя ДОМА, где бы мы ни жили. Wo ist unsere Heimat? В своих произведениях русскоязычные авторы-немцы чаще всего и пишут о своем народе как изгое. Изгнанник-переселенец, мечтающий найти свое место в жизни, он очень на это надеется, но в глубине души понимает, что у него нет настоящей родины. Он жаждет иметь свой дом в конце пути, а история уже доказала, что его дом - это могила. Даже переселившись на свою историческую родину, люди и там долгое время чувствуют себя не дома. Привычка не выделяться из толпы, страх без вины виноватых прочно овладели нашими умами и душами. Так и не может мой народ успокоиться до конца. Поэтому мечется, страдает, но притом с немским усердием трудится, помогая своим трудом процветанию той страны, где живет.

Ассамблея народа Казахстана делает многое для того, чтобы этнические народности не утрачивали свой язык, культуру, обычаи и традиции. Спасибо за это нашему Президенту Н.А.Назарбаеву, стремящемуся сделать все для процветания дружбы, мира и согласия в стране. В Павлодаре общество немцев «Возрождение» активно работает в этом направлении. Хочется поблагодарить Вячеслава Руфа и Ольгу Литневскую и всех, кто работает здесь, за, в общем-то, нелегкий и нескончаемый труд в области сохранения и приумножения всего нужного и доброго, наработанного немецким народом.

Сегодня праздник: «Дойче Альгеймайне Цайтунг» отмечает свое 50-летие! Поздравляю редакцию газеты, читателей, всех своих земляков с такой хорошей, крепкой датой. Пусть все строки, написанные в этой насыщенной газете, будут помогать нам смело идти по хорошему пути. Хочу сказать особенное спасибо Олеся Клименко - редактору газеты - за неравнодушие, за желание делать газету интересной, за уважение к немецкому народу.

Процветайте, пишите, читайте, принимайте участие в ее благополучии.

# ШЕСТИДЕСЯТЫЕ: ШТРИХИ К ПОРТРЕТУ

Прежде чем затронуть полувековую историю газеты «Фройндшафт-ДАЦ», я взял с книжной полки и с вниманием пролистал книгу писателя-публициста Клауса Шнайдера «Alma-Ata. Ein Kasachischer Frühling», однажды подаренную мне, журналисту, увлеченному городом-садом Алма-Атой. При чтении вспомнил стародавние события времени Л.Вайдмана - К.Эрлиха, главных редакторов общенемецкого газетного издания серебряного века.



В день открытия горнолыжного сезона.

Владимир Проскурин

Автор книги К.Шнайдер весьма художественно описывал стародавний пласт литературы и искусства Алма-Аты. О знаковых личностях упомянуто в двух-трех словах либо многостранично: здесь вы встретите имя композитора О.Гейльфуца, поэтессы Н.Пфеффера, критика Г.Бельгера, писателя А.Кекильбаева, музейного директора С.Совой и многих других... Культурные события перемешаны от первого названия города Верный (аналог «Der Treue») до прощальных слов гостя «Proschtshai. Kasachstan. Alma-Ata».

Вспоминается большая семья Пфефферов, в которой были педагоги, писатели, журналисты, биологи, их жизнь от радостного рождения внуков до печальных посмертных событий. Гостеприимные и хлебосольные, они внесли специю и аромат в мою творческую работу, с их легкой руки я стал участвовать в издании газеты «ДАЦ», в программах радио и телевидения. Писатель Шнайдер справедливо заметил, что штаб-квартирой творческой интеллигенции считалась квартира Норы Пфеффер на улице Ташкентской, в двухэтажном хрущевском выселке, где радушно встречали российских и немецких друзей.

От себя уточню: пишущая алмаатинская братия также проводила время в элитном кафе Союза писателей «Каламгер», в народном клубе М.П.Шмулева под названием «Сорос-Алма-Ата» и на обыкновенных кухнях



Чемпионы. Справа Р.Г.Пфеффер

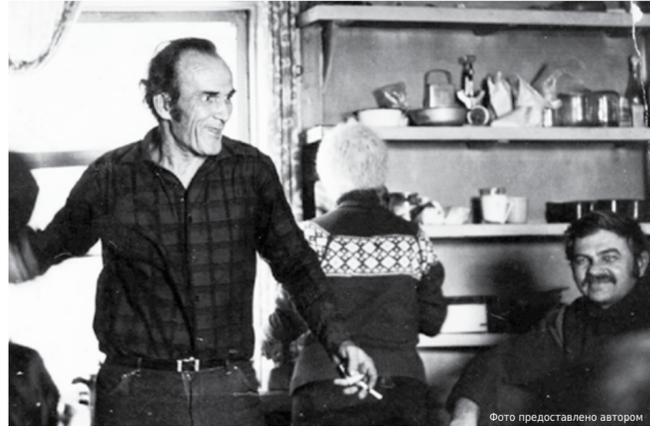
под звон граненых стаканов, струны гитар и бардовские песни.

Ральф Пфеффер, брат писательницы «танте Норы», жил в другой части города, в уютном холмистом «компоте», среди деревенского пейзажа барачков, садов и огородов. Здесь я познакомился с семьей, очаровательными грациями - сестрами Ренатой, Лидией и Элеонорой (просто дорогой Норой). И мамой Ингеборг Пфеффер, улыбчивой, хлебосольной, добросердечной женщиной, которую звали кратко Ингой. Накануне праздника Нового года супруга Ральфа готовила для детей христианские рождественские пряники Pfefferkuchen в виде фигурок людей и животных.

Сталинская эпоха больно и жестоко ударила по кавказским немцам, они были сосланы на сибирский лесоповал. После войны в Челябинске, где жила молодая «трудармейца», родился первенец - дочка Элеонора (и тетку и племянницу звали по-семейному Норой). Ральф был рассказчик и остролов, сопровождал общение анекдотами на злободневные темы, удивительно шутил и на сталинскую, самую страшную в жизни семьи эпоху.

Память о Ральфе Пфеффере остается особой. Судьба сложилась так, что в начале шестидесятых годов, в пору освоения вершин и перевалов Алатау, злой рок сыграл со мной жестокую игру. Наша туристская группа двигалась к теплому безмятежному Иссык-Кулю и на одном из горных хребтов, в условиях ненастья и нерасторопности, остановилась. Закончились продукты, многие из нас стали болеть, были измучены и обморожены. Нашими поисками занималась спасательная группа турбазы «Горельник». Хочу назвать спасателей, которым обязан жизнью: среди них Владимир Ильницкий, старший инструктор всеоюзно известной турбазы «Горельник»; мастер спорта по альпинизму Мансур Гизатуллин и Ральф Пфеффер, преподаватель немецкой кафедры Иняза. Они были моими добрыми соседями, опытными наставниками и лучшими друзьями, несмотря на разницу в возрасте. После больницы, встав наконец на обмороженные ноги, я обошел спасателей и выразил им искреннюю благодарность.

Жизнерадостный Р.Пфеффер был преподавателем Иняза, строгим и принципиальным для студентов, но добрейшим в окружении друзей. Ральф Густавович оказался первым, кто стараниями и плотничал на разрушенной лавиной турбазе «Эдельвейс», благо-



Ральф Пфеффер, он же Кашей Бессмертный.

устанавливал заброшенное урочище Кок-Бастау в природном треугольнике турбаза «Горельник» - горнолыжная станция «Чимбулак» - альплагерь «Туюксу».

Он приносил первоцветы - анемоны, альпийские розы, эдельвейсы супруге Инге Рейнгольдшне, ее подругам и знакомым, своим пассиям, коих, влюбленных в него, было пол-Алма-Аты..

Сухопарого, загорелого, крепкого Ральфа друзья прозвали Кашей Бессмертный. Педагог и издатель, инструктор горных лыж и туризма, организатор в горах Заилийского Алатау мастер-классов, он навсегда останется



Слева - дочери Ральфа Рената и Нора.

в моей памяти образцом взаимовыручки, добропорядочности, самоуважения, спортивного и туристского мастерства. Ему помогли профессорско-преподавательский состав Комаров, Панкрац, Мессерле, Вододохов, принося керосин для освещения крова или к скудному столу продукты - тушенку, гусинку, концентраты. Вспоминается тучный, весьма неудобный для передвижения по горным тропам Ефрем Мессерле. В ту пору дорог-автобанов и элитных домовладений не было, «шестерка» еле-еле добиралась до автобусной остановки «Просвещенца», и дальнейший путь надо было проделывать тропами в урочище Медео, через опасные бревна по Малой Алматинке. Однако профессор Мессерле не отставал, а добравшись до места, готовил вместе с сыном Павлом и внуком изысканную стряпню. Еда была готова к тому времени, когда молодежь, мастерски освоив

горнолыжные склоны, пройдя заоблачными тропами перевалы, с песней возвращалась в тепло студенческого городка.

Особенным был памятный вечер - концерт пианиста Оскара Гейльфуца и вокалистки, директора госрадио Мины Вагнер на открытой веранде верхнего корпуса «Горельника». Надо отметить, что большинство инструкторов были преподавателями консерватории, солистами филармонии или исполнителями на сцене театра. Оскар Гейльфуц был другом Н.Пфеффера и О.Сулейменова, они вместе написали несколько советских песен, патристические оперы, для души - оратории. В тот высокогорный вечер Оскар исполнял рапсодию Листа и «Лунную сонату» Бетховена. Музыка плыла на фоне лунного восхода над Талгарским перевалом, над гребнями и вершинами, под тихий шелест тьяншанских елей и далекий шум Малой Алматинки. Звучи разлетались и замирали, миг был божественно одухотворенным!

Клаус Шнайдер, оставивший воспоминания о «шестидесятых», заканчивает книгу теплыми прощаниями и уместным юмором: «Der erste, der mir entgegenspringt: Oskar; mein Dackel (seinen Namen hielt ich vor Oskar in Alma-Ata geheim). Dann umarmt mich meine Tochter und ... meine Frau».

Р.С. Старые коллеги, с которыми я работал в разные годы - В.Дик, А.Дорш, В.Кригер, очаровательные подруги по перу Б.Вист, В.Шнур, С.Фельде, Н.Рунде и десятки коллег-журналистов, простите, в очерке не названных, но значимых, с которыми готовили газетные полосы, творили и люблялись, - они давно осели и работают в странах Нового и Старого Света. Но вот найти новые адреса старых знакомых Ивановых, Толмачевых, Архиповых весьма проблематично, ведь они сменили не только место жительства, но и фамилии, став господами Штольцами, Шмидтами или Граффами.

Нас разметали судьбы, расстаяния, обстоятельства. Могила видных алмаатинцев расположена вдали друг от друга. Композитор Оскар Гейльфуц трагически погиб в Германии, преподаватель Ральф Пфеффер тяжело скончался от болезни в Алма-Ате. Трогательным местом упокоения «танте Норы» и Элеоноры, старшей дочери Ральфа Пфеффера, стало тихое местечко Кельн-Порц. Здесь недавно предали земле хранительницу очага Ингеборг Пфеффер, дожившую до 90 лет. ■

## JUBILÄUMSPOST

# DER JUGENDCLUB „VÖRWARDS“ GRATULIERT!

Die DAZ erfüllt eine wichtige Funktion bei der Realisierung der staatlichen nationalen Politik - die Festigung des Friedens und der interethnischen Harmonie und Völkerverständigung in unserem Land. Auch unser Deutscher Jugendclub „Vorwärts“ trägt einen eigenen Beitrag zur friedlichen Koexistenz bei. Er ist offen, und zwar nicht nur für die Vertreter der deutschen Jugend, sondern auch für alle, die sich für die Sprache, Traditionen und Besonderheiten der deutschen Kultur und der Deutschen interessieren, und steht in engem Kontakt mit vielen anderen nationalen Vereinigungen.



Eldar Zekrist

Es ist die DAZ, die das aktuelle Geschehen widerspiegelt - alles, was im Leben der deutschen Gemeinschaft und in der Welt geschieht. Die Informationskultur ist unmöglich ohne Rückkopplungen. Durch die Zeitung wird dem Leser Information verschiedener Perspektiven vermittelt, und so findet auch die ständige Erneuerung einer Kultur statt, der deutschen wie auch anderer Kulturen. Die Rolle der DAZ ist auch für den Jugendclub Almaty wichtig: Sie akkumuliert unser Clubleben sowie das Geschehen in anderen Jugendclubs Kasachstans in lebhaften Beiträgen. Diese Jugendarbeit trägt zur Geschlossenheit, Einigkeit und zur Selbstentwicklung des Volkes bei.

Die Aufgaben des Deutschen Jugendclubs, wie auch der Deutschen Allgemeinen Zeitung sind vorrangig die aktive Entwicklung und Erweiterung ihrer Tätigkeiten sowie der Ausbau ihres Images. Wir sollten die Menschen erkennen lassen: DAZ zu lesen bedeutet, informiert zu bleiben und

dem Zeitgeschehen zu folgen - dies ist zeitgemäß und macht Spaß. Ein Mitglied des Deutschen Clubs zu sein und mit anderen Jugendclubs zu arbeiten ist spannend und auch modern. So betrachtet sind der Jugendclub und die DAZ in einem Gespann.

Es wäre vielleicht an der Zeit an seinem Image energischer zu arbeiten - mit professionellen Beratern und denjenigen, die uns helfen können, sich zu weiterentwickeln und zu realisieren und so ein neues zeitgemäßes Niveau zu erreichen.

Die Devise soll lauten: „Ein Jugendclub soll stets fortschrittlich, motiviert und anziehend sein. Eine Zeitung soll stets informativ, ansprechend und ernstzunehmend bleiben!“

Dazu müssen beide stets an sich arbeiten. Unter den jetzigen Bedingungen muss man sich auch an neuen Technologien orientieren, die unserer deutschen Gemeinschaft in Kasachstan verhelfen können, auf eine neue Stufe zu gelangen. Das wünsche ich im Namen der deutschen Jugend Almatys der DAZ zum Jubiläumsjahr. ■

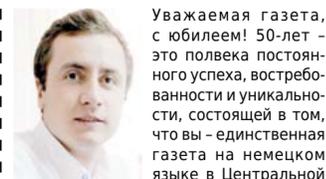


Клуб немецкой молодежи «Diamant» при ОО Обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области: «От всего сердца поздравляем газету DAZ с юбилеем!

Пусть все мечты исполнятся, Пусть все желанья сбудутся, Пусть радости запомнятся, А горести забудутся. Пусть жизнь вам дарит самые Прекрасные мгновения. Желаем только радости И счастья! С днем рождения! Радуите нас и дальше прекрасными статьями, интересными новостями и замечательными историями! Творческих успехов и новых читателей!»

ОО «Общество немцев Жамбылской области» и КНМ «Juwel»: «От всей души поздравляем весь коллектив газеты «DAZ» с 50-летним юбилеем!

Ваше издание - живая, эффективная форма оперативного, объективного и всестороннего освещения жизни и деятельности немцев Казахстана и всего Казахстана в целом. Пусть ваш



Уважаемая газета, с юбилеем! 50-лет - это полвека постоянного успеха, востребованности и уникальности, состоящей в том, что вы - единственная газета на немецком языке в Центральной Азии, главный консолидирующий фактор немцев из разных стран мира. Пятьдесят лет вас читают, вас любят. Вспомнил, как лет семь назад на уроке немецкого языка выполнял задание по переводу статьи из «Deutsche Allgemeine Zeitung» о жизни немцев в Казахстане. Будучи школьником, я не знал, что эта газета выпускается у нас в республике. Придя в клуб немецкой молодежи был удивлен, увидев на столе знакомое издание. А спустя некоторое время в немецком доме г. Алматы познакомился с сотрудниками газеты, которая с тех пор стала для меня родной. Желаю DAZ процветания, заинтересованных читателей, ярких публикаций. Коллективу газеты - энтузиазма и сил! С днем рождения, DAZ! Артур Бартель, эксперт по вопросам молодежи АООНК «Возрождение»

повседневный труд будет востребован и оценен по достоинству.

Всем сотрудникам газеты - здоровья, счастья, оптимизма, прекрасного настроения, сбывшихся надежд, интересной и плодотворной работы, творческих удач и новых благодарных читателей. Желаем вам успехов и постоянного развития!»

КНМ «Glück», г. Семей: «В этот замечательный день хочется выразить свою огромную благодарность и от всей души поздравить с пятидесятилетним юбилеем коллектив нашей родной и всеми любимой газеты DAZ!

Газета является связующей нитью между всеми регионами и даже странами СНГ. Благодаря ей мы перенимаем опыт друг друга, узнаем новости и просто видим фото и статьи наших друзей и коллег. Газета DAZ - это страницы нашей памяти, и работу, проводимую по ее созданию, попросту нельзя переоценить. Хотелось пожелать всему коллективу огромных успехов и плодотворной работы еще на очень долгие годы!»



С 19 по 21 августа 2015 года нас поглотила журналистика - мы участвовали в проекте «Развитие взаимодействия самоорганизации этнических немцев в молодежной сфере». В рамках этого проекта проходил Workshop «Подготовка корреспондентов из числа немецкой молодежи для «Deutsche Allgemeine Zeitung» и Интернет-портала wiedergeburt-kasachstan.de» - да, именно такое название было ему уготовано, никак не меньше.

Молодые люди из разных городов Казахстана, России, Кыргызстана, Узбекистана приехали в Павлодар, чтобы познакомиться с этножурналистикой.

Для кого-то слово «этножурналистика», да и журналистика в целом были чем-то очень далеким и новым, а кто-то из ребят уже давно писал статьи.

Участникам Workshop'a была представлена «Jugendseite» DAZ и представлена возможность на постоянной основе создать молодежную страницу в газете DAZ. Ребята в ходе Workshop'a разбирали и обсуждали правила написания статей и публикаций их в Интернет-изданиях. Работа проходила в два этапа, по двум направлениям. Теоретической части были посвящен первый день, на второй были исключительно практические занятия.

Мероприятие было организовано Институтом по культурным связям за рубежом (г.Штутгарт) совместно с Павлодарским областным обществом немцев «Возрождение», республиканской немецкой газетой «Deutsche Allgemeine Zeitung» и московской немецкой газетой «Moskauer Deutsche Zeitung».

Отдельное спасибо хочется сказать людям, которые непосредственно трудились с ребятами эти два дня: Олеся Клименко - главному редактору республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung», Марии Галланд и Доминику Форхельтеру - редакторам Института по культурным связям за

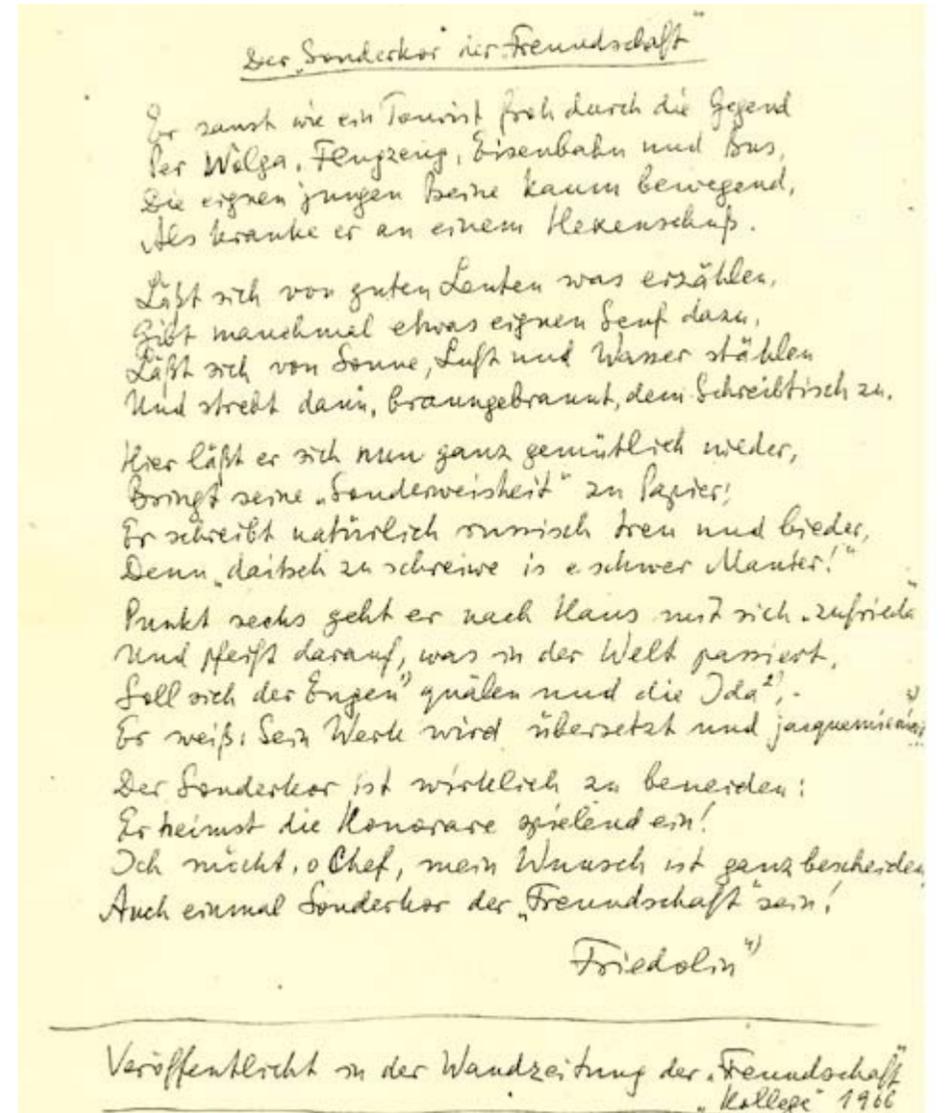
рубежом, Веронике Лихобабной - техническому редактору газеты DAZ.

Результатом Workshop'a стало то, что многие ребята теперь активно пишут статьи для газеты и Интернет-портала wiedergeburt-kasachstan.de. Мы надеемся, что у проекта будет продолжение и еще больше людей приобщатся к этножурналистике.

Клуб немецкой молодежи Lenz поздравляет газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» с юбилеем! Желаем газете оставаться такой же актуальной и востребованной, интересной читателям. Пусть работа приносит вам только удовольствие!



(V.l.n.r.): Leo Marx, Eugen Hildebrand, Ida Bender, Dominik Hollmann, Rudolf Jacquemien



<sup>1</sup> Hildebrand; <sup>2</sup> Bender; <sup>3</sup> von Jacquemien „stilisiert“; <sup>4</sup> Pseudonym von R. Jacquemien.

## JUBILÄUMSPOST



Moin Kollegen! :)

DAZ auf Reisen – Bild zum 50. anbei mit der Moldau und die Prager Burg im Hintergrund.

Beste Grüße aus CZ,

Tomáš RANDÝSEK, ifa-Redakteur, „Landeszeitung“ Prag

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 2000 экз. Заказ № 4001

26 февраля 2016 г. № 9 (8827).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір»

г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 2000. Auftrags-Nr. 4001

26. Februar 2016. Nr. 9/8827.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“,

Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.